Mpizaka

1 Ie fa nivilasy t'Iehosoa, le nihalaly am' IEHOVÀ
o ana' Israeleo ami'ty hoe: Ia ty hionjoñe
valoha'e mb'amo nte-Khanàneo ho anay, hialy?
2 Le hoe t'IEHOVÀ, Iehodà ty hionjomb'eo fa
natoloko am-pità'e i taney. 3 Le hoe t'Iehoda amy
Simone rahalahi'e, Mindreza amako mb'amy
anjarakoy hialy amo nte-Khanàneo; le hin-
dre ama'o ka raho mb'amy anjara'oy. Aa
le nindre lia ama'e t'i Simone. 4 Nionjom-
beo t'Iehoda; naho nasese' IEHOVÀ am-pità'
iareo o nte-Khanàneo naho o nte-Perizeo*, vaho
binaibai' iereo e Bezeke† ty lahilahy rai-ale.
5 Nizoe' iareo e Bezek' ao t'i Adonibezeke‡,
le nialy ama'e, vaho zinama' iareo t'i nte-
Khanàne naho t'i nte-Perize. 6 Fe nipoliotse
añe t'i Adonibezeke, le hinorida' iareo naho
tsinepa'iareo vaho fonga kinitsi' iareo ty tondro-
beim-pità'e naho tondrobeim-pandia'e. 7 Le hoe
t'i Adonibezeke, Nitsindrok' ambanen-datàbako
ao ty mpanjaka fitompolo kinitsin-tondrobeim-
pitàñe naho tondrobeim-pandia, aa le nafoten'
Añahare amako i nanoekoy. Aa le napo' iareo e
Ierosalaime ao re, vaho ao ty nihomaha'e. 8 Toe
fa nialy am' Ierosalaime o ana' Iehodao, le fa
tinava' iareo naho linafa' iareo an-dela-pibara,
vaho namiañe afo amy rovay.

---

* **1:4** Perize; mpañialo † **1:4** Bezeke: helatse ‡ **1:5** Adonibezeke: hela' IEHOVÀ; talèn-kelatse

9 Ie amy zay, nizotso hialy amo nte-Khanàne
mpimoneñe am-bohibohitse ao naho Atimo
ao vaho an-tane petrak' ao o ana' Iehodao.
10 Naname o nte-Khanàne nimoneñe e Kebro-
neo t'Iehoda (toe natao Kiriate'arba ty Kebrone
taolo), le vinono' iareo t'i Sesay§, naho i Aki-
mane* vaho i Talmaý†. 11 Boak'ao re nañoridañe
o mpimone' i Debireo‡ (toe natao Kiriate-sefere§
ty Debire taolo). 12 Le hoe t'i Kalebe, Ze
mandafa i Kiriate-sefere vaho mandrambe aze,
ty hitolorako i Aksae* anak' ampelako ho vali'e.
13 I Otniele†, ana'i Kenaze‡ zai' i Kalebe ty
nandrambe aze; vaho natolo'e ama'e t'i Aksae
anak'ampela'e ho tañanjomba'e. 14 Ie amy
zao, naho nimb'ama'e, le nosihe'e hihalaly tane
aman-drae'e hambolea'e. Aa ie nizotso amy
borìke'ey, le hoe ty asa' i Kalebe ama'e, Ino o
paia'oo? 15 Le hoe re tama'e: Fitsezo rano raho
fa tane maike ty natolo'o ahy; ehe toloro rano
manganahana ka. Aa le natolo' i Kalebe aze o
manganahana amboneo naho o manganahana
ambaneo.
16 Nionjoñe boak' an-drovan-tsatrañe ao o ana'
i Keny§, rafoza' i Mosèo, mindre amo ana' Ieho-
dao, mb' am-patram-bei' Iehoda mb'eo, atimo' i
Arade* ey vaho nindre nimoneñe am' ondatio.

§ **1:10** Sesay: eneñe; tretre * **1:10** Akimane: rahalahim-pità' ankavana † **1:10** Talmay: mikalañe o ranoo; ‡ **1:11** Debire: mpilañoñe; tsara § **1:11** Kiriate-sefere: Rovam-boke * **1:12** Aksae: mihamiñe: mizilik' a' marerarera † **1:13** Otniele: fotoan'Añahare ‡ **1:13** Kenaze: mpangoroñe § **1:16** Kený: fanaña; fivilianañe; firovetañe * **1:16** Arade: borike ly

17 Le nindre aman-joke'e Simone t'Iehoda, le
linafa' iareo o nte-Khanàne nimoneñe e Tsefate†
ao le vata'e narotsa'e. Natao Kormà‡ ty añara'
i rovay. 18 Rinambe' Iehoda ka t'i Azà§ rekets' i
tane'ey naho i Askelone* rekets' i tane'ey, vaho
i Ekrone† rekets' i tane'ey. 19 Nindre am' Iehoda
t'IEHOVÀ, nandroake o am-bohibohitseo, fe tsy
nahafaniotse o an-tane petrakeo ty amo saretem-
bi' iareoo. 20 Le natolo'e amy Kalebe ty Kebrone‡
ty amy saontsi' i Mosèy; vaho rinoa'e boak'ao i
ana-dahi' i Anake§ telo rey.
21 Tsy nahafandroake o nte-Iebosý nimoneñe e
Ierosalaimeo t'i Beniamine; le mitrao-pimoneñe
amo ana' i Beniamineo pake henane o nte
Iebosìo. 22 Aa naho i anjomba' Iosefey, naname
i Betele ka iereo vaho nolora' IEHOVÀ. 23 Nirahe'
i anjomba' Iosefey ty hisarisary i Betele, i
nitokaveñe ty hoe Loze taoloy. 24 Nahaoniñe
ondaty niakatse i rovay i mpisary rey, le hoe
iereo tama'e, Atorò anay ty lalam-pimoahañe
amo rovao, le hitretreza'ay. 25 Aa ie natoro'e
ty fizilihañe amy rovay, le linafa' iareo am-
pibara i rovay, fe napo' iareo hañavelo mb'eo
indatiy reketse ty hasavereña'e iaby. 26 Nomb'
an-tane' o nte Kiteo indatiy le namboatse rova
vaho natao'e Loze ty añara'e, le mbe ie henaneo.
27 Fe tsy nahafaniotse o mpimone i Betseane*

† 1:17 Tsefate: i mioniñe; miatreke, manaroñe ‡ 1:17 Kormà: natokañe aman'Añahare; § 1:18 Azà: maozatse, ose * 1:18 Askelone: havesarañe; balantsy; afo bey † 1:18 Ekrone: miholitse; hinolitse ‡ 1:20 Kebrone: fifampilongoañe § 1:20 Anake: ravam-bozo * 1:27 Betseane: anjomba an-tsifa;

naho o tanà’eo ndra i Tànake† naho o tanà’eo,
ndra o mpimone’ i Dore naho o tanà’eo, ndra o
mpimone’ Ibleame naho o tanà’eo, ndra i Megido
naho o tanà’eo t’i Menasè; amy te nifahatse amy
taney o nte-Khanàne nimoneñ’ aoo. 28 Ie añe
naho naozatse t’Israele le nampandoa’e haba o
nte-Khanàneo fa tsy fonga niroaheñe. 29 Tsy na-
hafaniotse o nte-Khanàne nimoneñe e Gezereo
ka t’i Efraime, fe nitrao-pimoneñe am’ iereo e
Gezere ao o nte-Khanàneo. 30 Tsy niroahe’ i
Zebolone ka o mpimone’ i Kitroneo, ndra o mpi-
mone’ i Nahaloleo, le nitrao-pimoneñe am’ iereo
o nte-Khanàneo vaho nampandoàñe haba. 31 Tsy
niroahe’ i Asere ka o mpimone’ i Akòo ndra o
mpimone’ i Tsidoneo, ndra o Aklabeo, ndra i
Kelbà, ndra i Afike, ndra i Rekobe; 32 te mone
nitrao-pimoneñe amo nte-Khanàne mpimoneñe
amy taneio t’i Asere; fa tsy nilefe’e ty naniotse
iareo. 33 Tsy niroahe’ i Naftalý ka o mpimone’ i
Bete’semeseo, ndra o mpimone’ i Bet’anateo; te
mone nitrao-pimoneñe amo nte-Khanàne mpi-
moneñe amy taneio; aa le nampandoa’e haba
o mpimone’ i Bete-semese naho Bet’anateo.
34 Nazi’ o nte-Amoreo mb’ am-bohibohitse ao
o ana’ i Daneo, le tsy nenga’ iareo hizotso
mb’am-bavatane mb’eo. 35 Nimanea’ o nte-
Amoreo ty himoneñe am-bohi-Karese e Ai’ialone
naho e Saalbime ao; fe nahagioke ty fità’ Iosefe
vaho nanoe’e mpandoa haba. 36 Nifototse amy
fitroara’ i Akrabimey ty efe-tane’ o nte-Amoreo,
boak’ amy vatoy mañambone.

---

† **1:27** Tànake: i mampirek’ azo; i manoiñe azo

2

1 Nionjom-be Bokime* boake Gilgale ty an-
jeli' IEHOVÀ le nanao ty hoe: Nakareko boake
Mitsraime añe, naho nampimoaheko an-tane
nifantàko aman-droae' areo ao; vaho nanoeko
ty hoe: Le lia'e tsy hifotetse amy fañinako
ama' areoy raho; 2 fe tsy hanoa' areo fañina o
mpimone' ty tane toio; fa harotsa' areo o kitreli'
iareoo, f'ie tsy nijanjiñe ty feoko; akore o nanoe'
areo zao? 3 Aa le natovoko ty hoe: Tsy ho
roaheko aolo' areo mb'eo fa ho fatik' an-deme'
areo, naho ho fandrik' ama' areo o 'ndrahare'
iareoo. 4 Ie nagado' i anjeli' IEHOVÀy i tsara
amo ana' Israeleoy le nipoña-peo an-drovetse
ondatio. 5 Natao' iareo Bokime amy zao i toetsey,
vaho nanao soroñe am' IEHOVÀ eo.
6 Le nenga' Iehosoa hañavelo mb'eo ondatio,
vaho songa nionjomb' amy lova'ey mb'eo o
ana' Israeleo handrambe o tane'eo. 7 Toe nito-
roñe IEHOVÀ ondatio amo hene' andro' Iehosoao
naho amo andro' o androanavy iaby nisisa
veloñe amy fihomaha' Iehosoaio, o nahaoniñe
ty fitoloña' IEHOVÀ ra'elahy nanoe'e ho a Is-
raeleo. 8 Nivilasy amy zao t'Iehosoa, ana'i
None, mpitoro' IEHOVÀ, ie ni-zato-tsi-folo taoñe
ty ha'antera'e. 9 Le nalenteke añ'ate' o efe' i
tane linova'eio, e Timna-trese am-bohi' i Efraime
añ'ila' avara' ty vohi-Gaase† ao. 10 Ie fa na-
tontoñe aman-droae'e o mpirai-nono ama'eo,
le nitroatse amy zao ty tariratse tsy nahafo-
hiñe IEHOVÀ ndra o fitoloñañe nanoe'e am'

* 2:1 Bokime: toe-pirovetañe † 2:9 Gaase: tio-bey; fifandra-
parapahañe

Israeleo. [11] Aa le nanao ty hatsivokarañe am-
pivazohoa' IEHOVÀ o ana'Israeleo amy fitoroña'
iareo i Baaley. [12] Naforintse' iareo t'IEHOVÀ
Andriananañaharen-droae' iareo, i nampiakatse
iereo tan-tane Mitsraimey, amy fañoriha' iareo
o 'ndrahare ankafankafao, o 'ndrahare' ondaty
nañohoke iareoo naho nibokobokokoa' iareo le
nahaviñetse IEHOVÀ. [13] Toe niambohoa' iareo
t'IEHOVÀ le nitoroñe i Baale‡ naho i Astarote.
[14] Le niforoforo am' Israele ty haviñera' IEHOVÀ,
le nasese'e am-pitam-pamaoke hamaoha'e, le
naleta'e am-pità' o rafelahi'e mbeombeoo, toly
ndra tsy nahafitroatse amo rafelahi'eo iereo.
[15] Aa ndra ombia-mbia ty nionjona' iareo, le
natretrè' ty fità' IEHOVÀ ho ami'ty raty, ty
amy tsinara' IEHOVÀ naho i nifantà' IEHOVÀy,
vaho ni-vata'e ampoheke iereo. [16] Nampitroatse
mpizaka amy zao t'IEHOVÀ handrombake iareo
am-pità' o mpamaokeo. [17] F'ie tsy nañaoñe o
mpizakao, te mone niveve mb'ama' 'ndrahare
ila'e, vaho nitalahoa'e; ie nalisa nivik' amy lala'
nañaveloan-droae'e mpijanjiñe o lili' IEHOVÀoy,
toe tsy nipaoke. [18] Ie nampitroatse mpizaka
t'IEHOVÀ, le nindre amy mpizakay t'IEHOVÀ nan-
drombake iareo am-pità' o rafelahi'eo amo hene'
andro' i mpizakaio; amy te niferenaiña' IEHOVÀ
ty fiñeoñeo' iareo ty amo namorekeke vaho
nanotry iareoo. [19] Ie nihomake i mpizakay, le
niamboho ka iereo, nañindra ty hatsivokara'
iareo mandikoatse o satan-droae'eo, ie nañorike
'ndrahare ila'e hitoroñañe naho hitalahoañe;
Leo raike amo sata-rati'eo tsy napo' iareo, ndra

‡ **2:13** Baale: tale (talen-kokolampa)

ty fitangingì' iareo. [20] Aa le nisolebatse am'
Israele ty haviñera' IEHOVÀ, vaho hoe ty natao'e:
Kanao nandilatse i fañinako liniliko an-droae'
iareoy ty fifeheañe toy, vaho tsy nihaoñe' iereo
ty feoko; [21] le tsy hasioko aolo' iereo o fifele-
hañe nenga' Iehosoao, ie nihomake; [22] soa te
iereo ty hitsoehako§ Israele, he ho ambena'
iareo ty lala' IEHOVÀ hañaveloa'e, manahake ty
nañambenan-droae'e, hera tsie. [23] Aa le nenga'
IEHOVÀ o fifelehañeo, tsy niroahe'e aniany; vaho
tsy nasese'e am-pità' Iehosoa.

3

[1] Zao o fifelehañe nenga' IEHOVÀ hitsoha'e
Israele amy te tsy maro ty teo amo fihotakota-
hañe amy Khanàneio; [2] soa te ho fohi' o tarira'
Israeleo, hampiòha'e hialy, o tsy naharendreke
ndra inoñ' inoñe ama'e taoloo; [3] aa ie toñoneñe:
le teo o talè' lime' o nte Pilistìo naho o nte-
Khanàne iabio naho o nte-Tsidoneo vaho o nte-
Kive nimoneñe am-bohi' i Libanoneo boak' am-
bohim-Baale-kermone ao pak' am-pimoahañe e
Kamate añe. [4] Toe ie ty fitsohañe Israele,
hampaharofoanañe ke ho haoñe' iereo o lili'
IEHOVÀ linili'e an-droae' iareo am-pità' i Mosèo.
[5] Aa le nitrao-pimoneñe amo nte-Khanàneo naho
amo nte-Kiteo naho amo nte-Amoreo naho amo
nte-Perizeo naho amo nte-Kivio vaho amo nte
Iebosio o ana' Israeleo; [6] nengae' iareo o anak'
ampela'eo ho valy naho natolo' iereo amo ana-
dahi'eo o anak'ampela' iareoo naho nitoroñe
o 'ndrahare' iareoo [7] naho nitolon-karatiañe
añatrefa' IEHOVÀ o ana' Israeleo, ie nañaliño

§ **2:22** Its 8:2

IEHOVÀ Andrianañahare' iareo vaho nitoroñe o
Baaleo naho o hazomangao.

8 Aa le niforoforo am' Israele ty
haviñera' IEHOVÀ naho naleta'e am-pità'
i Kosane'risataime* mpanjaka' i Arame-
naharaime†, vaho nitoroñe i Kosane' risataime
valo taoñe o ana' Israeleo. 9 Ie nitoreo am'
IEHOVÀ o ana' Israeleo le nampitroara' IEHOVÀ
mpandrombake o ana' Israeleo hañaha iareo,
toe i Otniele‡ ana' i Kenaze§ zai' i Kalebe.
10 Nivotrak' ama'e ty Arofo' IEHOVÀ, le nizaka
Israele naho nionjom-bañ' aly; le nasese' IEHOVÀ
am-pità'e t'i Kosane' risataime, mpanjaka' i
Arame' naharamime vaho zinevom-pità'e t'i
Kosane' risataime. 11 Nitofa efa-polo taoñe i
taney vaho nihomake t'i Otniele ana' i Kenaze.

12 Aa le nanao haloloañe am-pivazohoa'
IEHOVÀ indraike o ana' Israeleo; vaho nam-
paozare' IEHOVÀ amy Israele ty fità' i Eglone*,
mpanjaka' i Moabe† ty amo hatsivokarañe na-
noe' iereo am-pivazohoa' IEHOVÀo. 13 Natonto'e
ama'e o ana' i Amone naho i Amalekeo; le
nionjombañ' aly am' Israele vaho tinava'e i
rovan-tsatrañey; 14 vaho nitoroñe i Eglone
mpanjaka' i Moabe folo-tao-valo' amby o ana'
Israeleo. 15 Fe nikoaik' am' IEHOVÀ o ana'
Israeleo le nampitroara' IEHOVÀ mpandrombake,

---

* **3:8** Kosane-risataime: hamainten-kakeo † **3:8** Arame-naharaime; Arame-Saka roe ‡ **3:9** Otniele: fotoran'Añahare § **3:9** Kenaze: o vinily zao; o firovetañe zao * **3:12** Eglone: tamana; sarete; bontoly † **3:12** Moabe: an-drae'e

toe i Ehode‡, ana' i Gerà§ nte-Beniamine, ondaty
fitàn-kavia; ie ty nañitrifa' o ana' Israeleo ra-
voravo amy Eglone mpanjaka' i Moabe. 16 Ni-
tsene fibara sambe-lela'e ho ambata'e t'i Ehode,
kiho raike ty andava'e vaho nasitri'e ambane'
o siki'eo, am-pè'e ankavana ao. 17 Nendese'e
amy Eglone mpanjaka' i Moabe añe amy zao i
ravoravoy—toe loho sometsetse t'i Eglone. 18 Ie
niheneke ty fibanabanàñe i ravoravoy, le nampi-
enga'e o nanese i ravoravoio, 19 fa ie ka nibalike
amo samposampo añ' ila' i Gilgaleo, le nanao
ty hoe, manan-ko bisibisiheñe ama'o raho, ry
mpanjaka; le hoe re: Mianjiña! Vaho niakatse
añe iaby o mpijohañe marine azeo. 20 Le niheo
mb'ama'e mb'eo ty Ehode, ie niambesatse am-
bangý añ'efe'e ambone ao, le hoe t'i Ehode
ama'e, minday tsara ho azo raho boak' aman'
Añahare. Niongak' amy fiambesa'ey amy zao
re, 21 le nampitakare' i Ehode amy zao ty fitan-
kavia'e handrambesa'e i fibara am-pè'e havanay
vaho tinombo'e an-tro' i Eglone, 22 le nitsorofotse
reke-taho'e i lela'ey naho nakite' i havondra'ey i
lela'ey vaho tsy nahafakare'e boak' an-tro'e ao i
fibaray, te mone leotse ty niakatse. 23 Niavotse
mb'am-pimoaham-beo t'i Ehode le narindri'e
ama'e ty lala' i efetse amboney vaho nahili'e.
24 Ie niavotse le nimb'eo o mpitoro'eo, fe na-
hatendreke te nihily o lala' i efetseio le hoe ty
asa' iareo: Hera misafo-pandia re añ'anjomban'
asara'e ao. 25 Aa ie nandiñe eo am-para' te nid-
aba, akore! ie tsy manokake o lalan' anjombaio,

‡ **3:15** Ehode: i mandrengey § **3:15** Gera: misese; hotakotake; fifandierañe

le nangala' iareo lahin-dakilè naho nanokake,
Vaho hehe te niforetrake, fa nihomake eo i talè'
iareoy. [26] Aa kanao nitambatse ela, nahabotitsike
t'i Ehode le nirangae'e o samposampoo vaho
nipitsike mb'e Seirate* mb'eo. [27] Ie nimoak' ao
le nampipopò tsifan' añondry am-bohi' Efraime
ey vaho nizotso nindre ama'e mb'eo o ana'
Israeleo boak' an-kaboañe ao, ie niaolo, [28] naho
nanoa'e ty hoe, Oriho raho, fa natolo' IEHOVÀ
am-pità' areo o nte-Moabe rafelahi' areoo. Aa
le norihe' iereo naho nandrambe ty fitsaha'
Iordane tandrife i Moabe vaho tsy nenga' iareo
hitsahañe. [29] Zinama' iareo amy Moabe tañ' an-
dro zay ty lahilahy rai-ale, songa vondrake, fonga
lahindefoñe, leo raike tsy nahapoliotse. [30] Aa le
nafotsak' ambanem-pità' Israele t'i Moabe amy
andro zay vaho nitofa valompolo taoñe i taney.

[31] Nanonjohy zay t'i Samgare† ana' i Anate‡.
Nandafa lahilahy nte-Pilisty enen-jato ami'ty
faroa-bosy; ie ka ty nandrombake Israele.

4

[1] m Aa ie nivilasy t'i Ehode le nanao haratiañe
am-pivazohoa' IEHOVÀ indraike o ana' Israeleo.
[2] Le naleta' IEHOVÀ am-pità' Iabine*, mpanjaka'
i Khanàne, mpifehe' i Kastore† iereo; i Siserà‡
ty nifeleke o lahindefo'eo naho nimoneñe e

---

* **3:26** Seirate: volovoloe; ose; kokolampa; † **3:31** Samgare: renetane; ambahiny atoy ‡ **3:31** Anate: Vale'e * **4:2** Jabine: ty mahafohiñe; mamboatse † **4:2** Kastore: kiririsa: ahetse maike; ‡ **4:2** Siserà: ty hahaoniñe soavala

Karosete’§ambahiny. 3 Nikaikaik’ amy IEHOVÀ
o ana’ Israeleo, amy t’ie aman-tsarete vy sivan-
jato, vaho vata’e namorekeke o ana’ Israeleo
roapolo taoñe.

4 Nizaka Israele tañ’ andro zay ty rakemba atao
Deborae*, mpitoky, vali’ i Lapidote†. 5 Nimoneñe
ambane satrañe añivo’ i Ramà‡ naho i Betele
am-bohi’ i Efraime eo t’i Deborae, vaho nion-
jomb’ ama’e mb’eo o ana’ Israeleo ho zakae’e.
6 Nampihitrife’e naho nikanjie’e t’i Barake§, ana’
i Abinoame*, boake Kedese e Naftalý añe le
nanoa’e ty hoe, Tsy fa nandily azo hao t’IEHOVÀ
Andrianañahare’ Israele: ami’ty hoe: Akia
harineo ty vohi-Tabore naho endeso lahindefo
rai-ale amo ana’ i Naftalio naho amo ana’ i
Zeboloneo? 7 Le ho tariheko mb’ ama’o mb’
amy saka Kisoney mb’eo t’i Siserà, mpifele’ i
mpirai-lahin-defo’ Iabiney, rekets’ o sarete’eo
naho i valobohò’ey; vaho hatoloko am-pità’o.
8 Le hoe t’i Barake tama’e, Kanao hindreza’o lia,
le handeha raho; fe naho tsy indreza’o, zaho
tsy homb’eo. 9 Le hoe re, Toe hindrezako, fe
tsy hahazoa’o engeñe ty lala homba’o; fa haleta’
IEHOVÀ am-pitàn-drakemba t’i Siserà. Niongak’
amy zao t’i Deborae, nindre lia amy Barake mb’e
Kedese mb’eo.

10 Kinai’ i Barake t’i Zebolone naho i Naftalý hi-
fanontoñe ama’e e Kedese ao; aa le nionjom-beo
am-pandia ty rai-alen-dahy vaho nindre ama’e

§ **4:2** Kasorete: ala; ava,; moañe; fianjiñañe * **4:4** Deborae: tsara: rene tantele † **4:4** Lapidote: failo ‡ **4:5** Ramà: haboañe, manoro hakarapiloañe § **4:6** Barake: helatse; ndra enge * **4:6** Abinoame: raen-kasoa

t'i Deborae. 11 Ie amy zao fa nifampiria amo
nte-Kenio† t'i Kevere‡, nte-Kený, ana' i Kobabe§
rafoza' i Mosè vaho nañoren-kibohotse a monto'
i Tsa'ananime* añ' ila' i Kedese eo. 12 Natalily
amy Siserà te nionjomb' am-bohi' Tabore mb'eo
t'i Barak' ana' i Abinoame. 13 Natonto' i Siserà
amy zao o sarete'e iabio, i sarete viñe sivan-
jato rey, naho nindre ama'e i valobohò'e boake
Karosete-goime añey pak' an-tsaka Kisone eo.
14 Aa le hoe t'i Deborae amy Barake. Miongaha,
itoy ty andro nanolora' IEHOVÀ i Siserà am-
pità'o. Tsy fa niaolo Azo hao t'IEHOVÀ? Aa le
nizotso boak' am-bohi-Tabore ao t'i Barak' am-
pañorihañe ty rai-alen-dahy. 15 Navalitsikota'
IEHOVÀ amy zao t'i Siserà naho o sarete'e iabio,
naho i valobohò'ey andela-pibara añatrefa' i
Barake, aa le nizotso amy sarete'ey t'i Siserà
vaho nibolititse mb'eo am-pandia. 16 Hinorida'
i Barake o sareteo naho i valobohòkey pake
Karosete-goime añe naho fonga zinama'e an-
dela-pibara ty valobohò' i Siserà vaho tsy napo'e
sehanga'e. 17 F'ie nipoliotse am-pandia mb'an-
kiboho' Iaele† tañanjomba' i Kevere nte-Kený
mb'eo, amy te nifampilongo ty anjomba' Iabine
mpanjaka' i Katsore naho ty anjomba' i Kevere
nte-Kený. 18 Niakatse mb'eo t'Iaele nifanalaka
amy Siserà, vaho hoe re tama'e, Mitoliha, ry
talèko, mitsilea mb' amako mb'etoa; le ko hem-
bañe. Aa ie nitsile mb'ama'e mb' an-kiboho'e ao,

† 4:11 Kený: fanaña; fivilia; hontoke ‡ 4:11 Kevere; i mihelañey; habosehañe § 4:11 Kobabe: isohañe; kokoañe * 4:11 Tsa'ananime; mañitse; fifotsahañe † 4:17 Iaele: i mitroatsey; vik-ose

le sinaro'e bodo mateveñe. 19 Le hoe re tama'e,
Ehe anjotsò rano tsy ampeampe hinomako fa
marandrano. Aa le sinoka'e ty korobon-dronono
naho nazotso'e hikama vaho sinaro'e indraike.
20 Le hoe re ama'e, Mitroara an-dalan-kibohotse
ey, le ie mivotrak' ama'o t'indaty hañontane
azo ami'ty hoe: Ama' ondaty hao ty ao? Le
hoe ty hatoi'o: Aiy! 21 Rinambe' Iaele vali'
i Kevere amy zao ty tsaton-kibohotse naho ty
ana-bato am-pità'e le nipiapia mb' ama'e ao
le tinombo'e am-pitendreanaoli'e amy tsatokey
naho natrofa'e pak'an-tane, amy t'ie nilampo'
ty rotse fa nimokotse, vaho nihomake. 22 Aa
ie nañoridañe i Siserà t'i Barake, le nifanalaka'
Iaele nanao ama'e ty hoe, Mb'etoa le hatoroko
azo indaty paia'oy.

Aa ie nizilik' ama'e ao, ingo t'ie nihity eo
mate, tinombon-tsatok' am-pitendrean' aoli'e.
23 Aa le nampiambanen' Añahare amy andro
zay añatrefa' o ana' Israeleo t'Iabine mpanjaka'
i Khanàne. 24 Nandreketse erike am' Iabine
mpifehe' i Khanàne ty fità' o ana' Israeleo,
ampara' te narotsa' iareo t'Iabine mpifehe' i
Khanàne.

5

1 Nisabo ty hoe amy andro zay t'i Deborae naho
i Barak' ana' i Abinoame:
2 Andriaño t'Iehovà
te nonjoneñe ty lohà' Israele,
naho nanolo-batañe an-tsatri'e ondatio.
3 Mijanjiña ry mpanjaka,
manokilaña ravembia ry roandriañeo;
zaho eka zaho ty hisabo am'Iehovà,

ho rengeko an-tsabo t’IEHOVÀ,
Andriananañahare’ Israele.
4 Ry IEHOVÀ, ihe nionjoñe boake Seire ao
ihe niroborobo boak’an-tete’ i Edome ao,
nanginikinike i taney,
nifororoake o an-dikerañeo,
eka nampikojojoake rano o rahoñeo.
5 Nitranak’ aolo’ IEHOVÀ o vohitseo,
naho i Sinaiy* añatrefa’ IEHOVÀ
Andriananañahare’ Israele eo.
6 Ie tañ’andro i Samgare ana’ i Anate,
faha’ Iaele, ie nikoake o damokeo;
ninokitse an-dalan-tsileke
ze atao mpañavelo.
7 Hene nijihetse o mpimone’ o tanañeo,
nijohañe t’Israele
ampara’ te nitroatse t’i Deborae,
ie niongake ho rene’ Israele.
8 Fe nijoboñe ‘ndrahare vao iereo,
vaho an-dalambey eo ty aly;
nitendrek’ amo efats’ ale’ Israeleo hao ty fikalan-
defo ndra ty lefoñe?
9 Mitolik’ amo roandria’ Israeleo ty troko,
o nanolo-batañe an-tsatri’e boak’ am’ondati’eo;
andriaño t’IEHOVÀ.
10 Misaontsia ry mpiningi-borìke fotio,
o mpiaolo an-jakao,
naho mañavelo amy lalañey.
11 Ambone’ ty feom-pitàm-pale
am-pitarihan-drano eo,
ty hitalilia’ iareo
o fitoloñam-banta’ IEHOVÀo,

* 5:5 Sinay: rongoñe; firafelahiañe

ty asa’e mahity amo tanàñe e Israeleo,
le hizotso mb’an-dalam-bey mb’eo
ondati’ IEHOVÀo henane zao.
12 Mivañona, mivañona, ry Deborae,
mitroara, mitroara, le andaharo sabo,
miongaha ry Barake, le kozozoto
mb’ am-pandrohizam-b’eo
o mpirohi’oo ry ana-dahi’ i Abinoame.
13 Nizotso mb’etoa o fanalolahy sehanga’eo;
nampifehe’ IEHOVÀ ahy o maozatseo.
14 Niboake Efraime i vaha’ey
hiatreke i Amaleke;
nanonjohy aze t’i Beniamine haname ondati’oo;
niakatse i Makire o mpandilio;
naho boake Zebolone
o mahafitan-tsatilòm-panokitseo.
15 Nindre amy Deborae ka o roandria’ Isakareo
nañorik’ an-tomi’ i Barake t’Isakare
mb’am-bavatane mb’eo;
toe ra’elahy ty fitsakorean’ arofo’
o mpirai-lia’ i Reobeneo.
16 Ino ty nimoneña’o an-goloboñ’ ao,
hijanjiña’o ty fibababà’
o lia-raikeo?
Toe ra’elahy ty fitsikarahan’ arofo’
o mpirai-lia’ i Reobeneo.
17 Nitambatse alafe’ Iordaney t’i Gilade,
nañino ka ty fitsoloha’ i Dane
ankalo’ o lakañeo?
Nidoñe añolon-driake añe t’i Asere,
nimoneñe am-pitolian-dakañe eo. 18 I Zebolone
ty rofoko namoe’aiñe
ampara’ ty fivetrahañe,

naho i Naftalý an-kaboa' o hivokeo. 19 Nimb'eo
o mpanjakao nialy;
nañotakotake e Taanake
o mpanjaka' i Khanàne marine'
o rano' i Megidòo,
tsy nandrambe vola ho tambe.
20 Nialy o boak' an-dikerañeo,
nialy amy Siserà o vasiañeo
boak' amo lala'eo.
21 Sinao' ty saka Kisone iereo,
i saka haehaey, i saka' Kisoney.
Mañitsaha an-kaozarañe, ry troko.
22 Hotron-tsoavala amy zao,
godogodoin-drimatse,
ty fandrimata' o fanalohahi'eo.
23 Afatse t'i Meroze† hoe ty anjeli' IEHOVÀ,
ozoño mena o mpimone'eo,
amy t'ie tsy niavy hañolotse IEHOVÀ,
tsy nolora'iareo t'IEHOVÀ hiatrek' o lahidefoñeo.
24 Haha amo rakembao t'Iaele,
tañanjomba' i Kevere, nte-Keny;
haha re amo rakemba an-kibohotseo.
25 Rano ty nihalalie'e fe ronono ty nazotso'e;
nanjotsoa'e dero am-pinga mañeva.
26 Rinambem-pità'e i tsatokey,
ty fità'e havana rekets' ana-batom-pitoloñañe;
finofo'e amy ana-batoy t'i Sisera,
nampipotire'e ty añambone'e,
Eka, tinombo'e naho trinofa'e
o fitendrean'aoli'eo.
27 Am-pandia'e eo ty nibokobokoa'e;
nikorovoke, nandre;

† **5:23** Meroze: raha mietake; boròke

am-pandia'e eo ty niondreha'e,
nilantsiñe eo, amy nihotraha'ey,
teo ty nidona'e mate.
28 Nitalake an-dalan-kede'e añe ty rene' i Siserà
nikoaik' an-tsingarakarake:
Ino ty nahatambatse i sarete'ey añe?
Akore te mihenekenek' añe avao
o laròn-tsarete'eo?
29 Nanoiñe aze o ana-donak' ampela'e mahihit-
seo,
Eka nifanointoiñe ama'e o fivola'eo,
30 Hera t'ie nitendreke fikopahañe,
vaho mifanjara?
Songa ondaty aman-tsomondrara'e ndra roe;
le amy Siserà ty vara maro volo;
fikopahañe am-bolo'e ankafankafa,
satam-pitrebeke,
volom-pitoloñam-pitrebeke
ami'ty lafi'e roe,
mañeva ty fititia' o mpamaokeo?
31 Zay ty hivetraha' o rafelahi'o iabio
ry IEHOVÀ;
le hanahake i àndroy am-pionjona'e
an-kaozarañe, o mikoko Azeo.
Le nitofa efa-polo taoñe i taney.

6

1 Ie amy zao nanao haratiañe am-pivazohoa'
IEHOVÀ o ana' Israeleo, naho nitolora' IEHOVÀ am-
pità' i Midiane* fito taoñe. 2 Le nitan-kagàñe
am' Israele ty fità' o nte-Midianeo kanao nihaly
lakato ambohitsey naho kobom-pipalirañe ty

* 6:1 Midiane: zaka; saroñe; lilitse

amo nte-Midianeo o ana’ Israeleo. 3 Amy te, ie
vata’e nitongy o ana’ Israeleo, le nionjomb’eo
o nte-Midianeo naho o nte-Amalekeo vaho o
anan-tatiñanañeo haname iareo, 4 hitobea’e,
hampiantoe’e ty voka’ i tane’ Israeley pak’ Azà
añe, le tsy apo’ iareo e Israele ao ty hahaveloñe
añondry ndra añombe ndra borìke. 5 Ie nion-
joñe mb’eo reketse hare naho kibohotse ami’ty
havalobohò’e hoe valala, ie naho o rameva’
iareo tsy nihay iaheñeo, te nimoak’ an-tane
ao hamongots’ aze. 6 Nafotsak’ ambane bey
t’Israele ty amy Midiane; vaho nikoaik’ am’
IEHOVÀ o ana’ Israeleo. 7 Aa ie nitoreo am’ IEHOVÀ
o ana’ Israeleo ty amy Midiane, 8 le nañitrifa’
IEHOVÀ mpitoky o ana’ Israeleo, le hoe re am’
iereo, Hoe ty tsara’ IEHOVÀ, Andrianañahare’
Israele; Nakareko boake Mitsraime añe na-
hareo vaho nampionjoneko hirik’ an-trañom-
pañondevozañe ao; 9 le nivotsorako am-pità’ o
nte-Mitsraimeo, naho am-pità’ o namorekekeo
naho nataoko soik’ añatrefa’ areo vaho natoloko
anahareo o tane’eo. 10 Aa hoe ty asako ama’
areo: Zaho IEHOVÀ Andrianañahare’ areo; ko
añeveña’ areo o ‘ndraharen-te-Amoreo, ie mi-
moneñe an-tane’e ao, fe tsy hinao’ areo ty feoko.
11 Aa le nivotrake eo ty anjeli’ IEHOVÀ niambe-
satse ambane’ ty kile’ Ioase† nte-Abiezere‡ e
Ofrà añe; namofoke vare-bolè ampipiritan-divay
ao t’i Gidone§ ana’e haeta’e amo nte-Midianeo.
12 Niheo ama’e i anjeli’ IEHOVÀy, le nanoe’e ty
hoe: Ama’o t’IEHOVÀ ry fanalolahio. 13 Le hoe t’i

---

† **6:11** Ioase: mioremeñe ndra miforehetse ‡ **6:11** Abiezere: Raem-pañolotse § **6:11** Gidone: vonotroboke pozake rotsake,

Gidone ama'e, O Talèko, kanao ama'ay t'IEHOVÀ,
ino ty nametsaha'e ze he'e zao? Aa vaho
aia iaby o raha tsitantane'e natalilin-droae'ay
ama'aio, ami'ty hoe: Tsy nakare' IEHOVÀ boake
Mitsraime añe hao tika? fe naforintse' IEHOVÀ
henaneo, vaho nasese'e am-pità' o nte-Midianeo.
14 Nitolik' ama'e t'IEHOVÀ nanao ty hoe: Akia
ami'ty haozara'o hañaha Israele am-pità' i Mid-
iane; tsy fa niraheko? 15 Le hoe re tama'e:
O Talèko, akore ty haharombahako Israele?
hehe te boroka amy Menasè o taminga'aio vaho
tsitso'e añ' anjomban-draeko raho. 16 Le hoe
t'IEHOVÀ ama'e. Toe ho ama'o raho, le ho
lafae'o hoe ondaty raike o nte-Midianeo. 17 Aa
le hoe ty natoi'e aze: Aa ie nahaoni-palalàñe
am-pivazohoa'o eo, ehe toloro viloñe te Ihe ro
nitsara amako. 18 Ehe, ko mienga atoy, ampara'
te harineako, hibanabana naho hanjotsoako. Le
hoe re, ho liñasako ty fibali'o. 19 Aa le nimoak' ao
t'i Gidone, nañalankañe vik' ose naho mofo tsy
aman-dalivay ami'ty mona'e efà raike; napo'e
an-karoñe ao i henay naho am-pinga-kodoboñe
ao i ro'ey naho nibanabanae'e ambane' i kiley
vaho nazotso'e. 20 Aa hoe i anjeli' IEHOVÀy ama'e,
Rambeso o henao naho o mofo pisakeo vaho
apoho amo vato tiañe le adoaño ama'e ty ro'e.
Aa le nanoe'e. 21 Natondro' i anjeli' IEHOVÀ mb'
ama'e i kobay am-pità'ey le natsovo'e i henay
naho i mofo tsy aman-dalivaiy, le nisolebotse
boak' amy vatoy ty afo namorototo i henay
naho i mofo pisakey. Nienga am-pahaoniña'e
amy zao t'IEHOVÀ. 22 Aa le nioni' i Gidone
t'ie anjeli' IEHOVÀ; le hoe t'i Gidone, Hoy abey!

ry Talè IEHOVÀ! te zaho nahatrea ty laharan'
anjeli' IEHOVÀ, tarehe naho laharañe. 23 Le
hoe t'IEHOVÀ ama'e: Fanintsiñañe ama'o; ko
hemban-drehe fa tsy hihomake. 24 Nandranjy
kitrely ho am' IEHOVÀ eo t'i Gidone vaho natao'e
IEHOVÀ-salome* ty añara'e; ie e Ofrà' o nte-
Abiezeo henaneo.
25 Ie amy haleñey, le nitsara' IEHOVÀ ty
hoe: Andrambeso bania raike ami'ty anjomban-
drae'o naho añombe fito-ay ho faharoe'e, le
afetsaho ambane i kitreli' i Baale aman-drae'oy
vaho firao i Aserà marine azey; 26 le mandra-
jia kitrely ambone' o lamilamio amy IEHOVÀ
Andrianañahare'o, am-pilahara'e do'e naho
rambeso i añombelahy faharoey vaho engao am-
pisoroñañe amy hataen' Aserà finira'oy. 27 Aa
le rinambe' i Gidone ty lahilahy folo amo mpi-
toro'eo vaho nanoe'e i tsinara' IEHOVÀy. Fe
nihembañe tsy nimete nanoe'e antoandro ty
amy anjomban-drae'ey naho ty am' ondati' i
rovaio, fa nanoe'e haleñe. 28 Aa ie nitroatse
maraindraiñe ondati' i rovaio, hehe te nirotsak'
ambane ty kitreli' i Baale, naho finira ka i Aserà
marine azey, vaho fa nisoroñañe amy kitrely
niranjieñey i añombelahy faharoey. 29 Le hoe
ty nifanoa' iereo: Ia ty nanao o raha zao? Aa
naho nañontane iereo, le hoe ty asa'e: Sata' i
Gidone ana' Ioase zao. 30 Aa le hoe ty asa' ondati'
i rovaio am' Ioase; Akaro i ana'oy, havetrake;
amy te rinotsa'e ty kitreli' i Baale; vaho finira'e
i Aserà marine azey. 31 Aa le hoe t'Ioase

---

* **6:24** Salome: salama; fanintsiñañe

amo nijohañe ama'eo: Hialy ho a i Baale hao
nahareo? Hañaro aze hao? Havetrake aolo'
ty maraiñe ze hialy ho aze; aa naho 'ndrahare
re, angao harova'e kanao eo ty nandrotsake i
kitreli'ey. 32 Aa le natao Ierob' baale† i tahina'ey
ami'ty hoe: Angao hiatrek' aze t'i Baale amy t'ie
nandrotsak' i kitreli'ey.
33 Ie amy zao fa nifanontoñe iaby o nte-
Midianeo naho o nte-Amalekeo naho o ana'
tatiñanañeo; nitsake vaho nitobe am-bavatane'
Iizreele ao. 34 Fe nivotrak' amy Gidone t'i Arofo'
IEHOVÀ le nitiofe'e i tsifay‡ le nañampea' o nte-
Abiezereo. 35 Le nampihitrife'e ty hanitsike
i Menasè, naho nireketa'e, nampihitrifa'e ka
t'i Asere naho i Zebolone vaho i Naftalý; le
nionjomb' ama'e mb'eo ka iereo nifanampe
ama'e. 36 Le hoe t'i Gidone aman' Añahare,
Ho rombahe'o an-tañako hao t'Israele ty amy
tsara'oy? 37 Hehe te hapoko an-toem-pifofohañe
eo ty volon' añondry; aa naho amy volon'
añondriy avao ty zono vaho maike iaby o taneo,
le hapotako te ho rombahe'o an-tañako t'Israele
ty amy tsara'oy. 38 Aa ie zay; nañaleñaleñe re,
le nifeahe'e i volon' añondriy nañafake i zonoy
vaho nahapea ty soakazo. 39 Fe hoe t'i Gidone
aman' Añahare, Ko ampisolebore'o amako ty
haviñera'o naho mbe ivolañako henaneo; angao
hamentesako indraik' amy volon' añondriy. Ehe
te i volon'añondriy avao ty ho maike, vaho ho
tsitsike zono o taneo. 40 Aa le nanoen' Añahare
zay amy haleñey; i volon' añondriy avao ty

† **6:32** Ierob'baale: adono hiaro-bata'e t'i Baale ‡ **6:34** Tsifa: sofare: antsivan-tsifan'ose/añondry

nimaike vaho nitsitsihen-jono o taneo.

7

1 Aa ie marain-tsikiake, nitroatse t'Ierob'baale,
toe i Gidone, naho i valobohòke nindre ama'ey
vaho nañialo añ' ila' ty vovo' i Karode* eo; ie
amy zao ro tavara' i tobe' o nte-Midianeoy, añ'
ila' ty haboa' i Morè, am-bavatane ao. 2 Le
hoe t'IEHOVÀ amy Gidone, Loho maro amako
ondaty mindre ama'oo, te hatoloko am-pità'
iareo o nte-Midianeo hera hiebotsebora'e ami'ty
hoe: Ty tañako avao ty nandrombak' ahy. 3 Ie
amy zao, taroño an-dravembia' ondatio ke t'ie
mahimahiñe he mitititititike: apoho himpoly,
hañaleñaleñe boak' am-bohi-Gilade ao. Aa le
Ro' ale-tsi-ro' arivo am'ondatio ty nimpoly, vaho
rai-ale ty nisisa. 4 Le hoe t'IEHOVÀ amy Gidone,
Mbe loho maro ondatio; ampizotsò mb'an-drano
mb'eo, le ho tsoheko ho azo; ie amy zao, naho
anoeko ama'o ty hoe, ie ty hindre ama'o, le
ho mpiama'o, vaho ze anoeko ty hoe: Tsy
hindre ama'o re, le tsy hionjoñe ka. 5 Aa
le nampizotsoe'e mb'an-drano mb'eo ondatio,
le hoe t'IEHOVÀ amy Gidone, Ze misao-drano
am-pameleke hoe filelan' amboa ro hasita'o;
manahake zay o mitongaleke naho mibokoke
hitohofa'eo. 6 Aa le ty ia' ondaty nisao-drano
am-pitàñe naho ninoñe am-palieo ro telon-jato;
o ila'eo fonga nitongaleke naho nibotreke te
nitoho-drano. 7 Le hoe t'IEHOVÀ amy Gidone,
Ho rombaheko am'ondaty telon-jato nisaokeo,

---

* **7:1** Karode: daban-draha; hembañe

vaho hatoloko am-pità'o o nte-Midianeo; aa le
avotsoro himpoly mb' an-toe'e añe iaby ondaty
ila'eo, 8 fe rinambe' iareo am-pitàñe ty fivati'
ondatio naho o tsifan' añondri' iareoo; le hene
nampolie'e mb'an-kiboho'e añe o ana' Israele
ila'eo vaho tama'e i telon-jato rey; le am-bava-
tane ambane'e ey ty tobe' o nte-Midianeo.
9 Ie amy haleñey, nanao ty hoe ama'e t'IEHOVÀ:
Miongaha naho mizotsoa mb' an-tobe mb'eo
fa natoloko am-pità'o. 10 F'ie hembañe tsy te
hizotso mb'eo, le endeso hindre ama'o mb' an-
tobe mb'eo t'i Porà† mpitoro'o; 11 le ho janjiñe'o
o saontsie'eo, hampahafatrare'e o fità'oo, hizot-
soa'o mb' an-tobe mb'eo. Aa le nindre nizotso
amy Porà mpitoro'e re mb'alàfe' o mpitan-defo'
i tobeio. 12 Nilafike hoe kijeja mifamorohotse
am-bavatane ey o nte-Midianeo naho o nte-
Amalekeo naho o anan-tatiñanañeo; vaho tsy
nihay iaheñe o rameva'eo fa nitozantoza mira
amo faseñe añ' olon-driakeo. 13 Ie nivotrak'eo t'i
Gidone, inay t'indaty nitalily nofy ami'ty rañe'e,
nanao ty hoe: Nañinofy nofy raho te nahatrea
vonga-mofom-bare hordea nivarimbary mb'an-
tobe' o nte-Midianeo naho mb'amo kibohotseo
mb'eo le nidasira'e kanao nihotrake naho nivar-
ihohoke vaho niforetrake o kibohotseo. 14 Hoe
ty natoi' i rañe'ey aze: Ts'inoñe zay naho
tsy ty fibara' i Gidone ana' Ioase, ana' Israele,
amy te fonga natolon' Añahare am-pità'e o nte-
Midianeo rekets' i valobohò'ey. 15 Ie jinanji' i
Gidone ty talili' i nofiy naho i fandrazañañey, le
nitalaho; aa ie tafampoly an-tobe' Israele ao, hoe

† **7:10** Porà: ty mamoa; ty mitombo

ty asa’e: Miongaha, fa natolo’ IEHOVÀ am-pità’
areo ty tobe’ o nte-Midianeo.
16 Aa le zinara’e ampirimboñañe telo indaty
telon-jato rey, le songa nampipoha’e tsifan’
añondry raik’ am-pità’ ondatio reketse sini-hara
kòake, naho ty failo mirekake am-po’ o sini-
harao ao. 17 Le hoe re tam’ iereo: Henteo raho,
vaho tsikombeo; ie pok’ alafe’ i tobey raho, le ha-
noe’ areo ze anoeko. 18 Ie popoeko i tsifay, naho
o mindre amako iabio, le tiofo ka amy ze lafe’ i
tobe iabiy o tsifao, vaho ano ty hoe: Ty fibara’
IEHOVÀ naho i Gidone! 19 Aa le nigadoñe ami’ ty
efe’ i tobeio t’i Gidone naho i lahilahy mpiama’e
zato rey, amy fifotoram-pijilovañe añivoy, aa
vata’e nijadoñe o mpijiloo le pinopò’ iareo o
tsifao vaho dinemo’ iareo o sini-hara am-pità’
iareoo. 20 Fonga nampipopò’ antsiva i mpirai-lia
telo rey; naho dinemo’ iareo o sini-harao, naho
nizonjo failo am-pità’e havia, naho tsifa am-
pità’e havana, nitioke, vaho nikoike ty hoe: Ty
fibara’ IEHOVÀ naho i Gidone. 21 Songa nijohañe
an-toe’e ey avao indaty rey nañarikatoke i tobey,
le nitriban-day i valobohòkey; nikoikoike vaho
nivoratsake. 22 Ie nipopò i tsifa telon-jato rey, le
nampizonjoe’ IEHOVÀ ze hene ’ ondaty an-tobe
ao, sindre mb’aman-drañe’e vaho nilay pake
Betesità‡ mb’e Tsererà§ mb’eo, sikal’ añ’efe’
i Abel-meholà*, marine’ i Tabate† añe i val-
obohòkey.

‡ **7:22** Bete’sità: anjomba’ i àndroy § **7:22** Tsererà: fiambotrahañe * **7:22** Abel-meholà: fiñeoñeon-kasilofañe † **7:22** Tabate: hasoa

23 Hene kinoike boake Naftalý naho boak’
Asere naho boake Menasè o ana’ Israeleo le
nifanontoñe vaho nihoridañe’ iareo t’i Midiane.
24 Nampanitsihe’ i Gidone ty am-bohibohi’ i
Efraime ao ty hoe: Mizotsoa haname i Midiane
le tsepaho aolo’ iareo o rano pake Bete-barào‡
naho Iordaney ka. Aa le nifanontoñe iaby o nte-
Efraimeo vaho nitana’ iareo o rano pake Bete-
barào naho Iordaney. 25 Le tsinepa’ iareo ty
roandria roe’ i Midiane, t’i Orebe§ naho i Zeèbe*;
vinono’ iareo am-bato’i Orebe eo t’i Orebe, vaho
vinono’ iereo am-pipiritan-divai’ i Zeebe eo t’i
Zeebe, le ie nihoridà’ iareo t’i Midiane, nasese’
iareo mb’ amy Gidone alafe’ Iordaney mb’eo ty
añambone’ i Orebe naho i Zeebe.

8

1 Le hoe o nte-Efraimeo ama’e, Ino o nanoe’o
anay t’ie tsy kinanji’o, ihe nionjomb’eo hialy amy
Midiane? Le nitrevohe’ iareo an-keloke. 2 Le hoe
ty natoi’e, Ino ty nanoeko, te amy nanoe’oy? Tsy
lombolombo te amo valòbo’ i Abiezereo hao ty
fitsindroham-bahe’ i Efraime? 3 Ie fa natolon’
Añahare am-pità’ areo i roandria’ i Midiane rey:
t’i Orebe naho i Zeèbe? Aa le ino ty nilefeko
mandikoatse i anahareoy? Niketrak’ amy zao ty
haviñera’ iareo amy saontsi’ey.

4 Nomb’ am-pitsaha’ Iordaney mb’eo t’i Gidone
le nitsake, ie rekets’ indaty telon-jato rey, nidazi-
dazitse f’ie mbe nañoridañe avao. 5 Le hoe re
amo nte-Sokoteo*, Anjotso boko-mofo i lia-raike

‡ **7:24** Bete-barà: ty anjomba jinobo § **7:25** Orebe: koake; * **7:25** Zeèbe: amboa hako * **8:5** Sokote: kibohotse maro

mañorik' ahiy, fa mikolempañe hañoridaña'ay
i Zebake† naho i Tsalmonà‡, mpanjaka' i Mid-
iane. 6 Le hoe o roandria' i Sokoteo: Am-
pità'o hao ty fità' i Zebàke naho i Tsalmonà
hamahana'ay mofo o lahin-defo'oo? 7 Le hoe
t'i Gidone, Aa ie fa natolo' IEHOVÀ an-tañako t'i
Zebàke naho i Tsalmonà, le ho riateko am-patin-
kivoke naho ropiteke ty nofo' areo. 8 Boak'ao
re nionjomb'e Penoele§ mb'eo le nahere'e am'
iereo i saontsiy; vaho nanoiñe aze manahake
i natoi' o lahilahi' i Sokoteoy. 9 Aa le hoe ty
asa'e amo lahilahi' i Penoeleo: Ie mibalik' atoy
am-panintsiñañe, le harotsako o fitalakesañ'
aboo. 10 Ie amy zao, te Karkore añe reketse
lahin-defoñe va'e rai-ale-tsi-lime-arivo t'i Zebake
naho i Tsalmonà. Zay ty nisisa' i lia-rain-
tatiñanañey, fa nikoromak' an-kotakotak'ao ty
lahindefo rai-hetse-tsi-ro' ale. 11 Aa le nionjomb'
amy Lalam-Pimoneñ' an-Kibohotsey t'i Gidone,
atiñana' i Nobà naho Iogbehà, vaho linafa'e i lia-
raikey, amy te nierañerañe avao i firimboñañey.
12 Nilay añe t'i Zebake naho i Tsalmonà fe
hinorida' iereo naho tsinepake i mpanjaka roe
rey, i Zebake naho i Tsalmonà, vaho navalit-
sikota'e i valobohòkey. 13 Nibalik' amy hotako-
takey t'i Gidone, ana' Ioase aolo' ty fanjiriha'
i àndroy, 14 le tsinepa'e ty ajalahy boak' amo
nte-Sokoteo nañontane aze naho nampandren-
dreha'e o roandria' i Sokote naho o talè'eo,
ondaty fitompolo-fito' amby. 15 Nivotrak' am'

† **8:5** Zebake: voa; soroñe ‡ **8:5** Tsalmonà: talinjo; sare; hazomanga faly § **8:8** Penoele: ty mahaoniñe Ia!

ondati' i Sokoteo re, nanao ty hoe: Ingo t'i Zebake naho i Tsalmonà, o nañendaha' areo ahio ami' ty hoe: am-pità'o hao ty fità' i Zebake naho i Tsalmonà hamahana'ay ondati'o màmakeo?
16 Aa le nendese'e o roandria' i rovaio, miharo fatike naho ropiteke vaho nanare'e amy rezay o lahilahi' i Sokoteo.
17 Finofopòfo'e ka ty fitalakesañ' abo' i Penoele vaho navetra'e o lahilahi' i rovaio.

18 Le hoe re amy Zebake naho i Tsalmonà: Akore v'ondaty vinono' areo e Taboreo? Le hoe ty toi' iareo: Nihambañe ama'o iereo, vintañe raik' amo anam-panjakao.
19 Le hoe re, Nilongoko iereo, anan-dreneko; amy te veloñe t'IEHOVÀ, naho rinomba' areo veloñe iereo le tsy ho vinonoko nahareo.
20 Le hoe ty asa'e am' Ietère tañoloñoloña'e: Miongaha vonò. Fe tsy nakare' i ajalahiy ty fibara'e; amy t'ie nihembañe fa mbe tòra'e.
21 Le hoe t'i Zebake naho i Tsalmonà, Miongaha le miambotraha ama'ay fa mira ami'ty lahilahy ty haozara'e. Aa le nitroatse t'i Gidone naho vinono'e t'i Zebake naho i Tsalmone vaho rinambe'e o saren-jirimbolañe am-bozon-drameva' iareoo.

22 Le hoe o ana' Israeleo amy Gidone: Mifehea anay, ihe naho i ana'oy, naho ty anan' ana'o; fa rinomba'o am-pità' i Midiane.
23 Hoe ty natoi' i Gidone: Tsy ho feleheko, naho tsy ho fehe' o anakoo, fa ho fehe' IEHOVÀ.
24 Le hoe t'i Gidone am' iereo, Mihalaly ama' areo raho te songa hanolotse ahy o bangen-tsofiñe nikoahe'eo. (Toe nivolamena o bangen-tsofi' iareoo amy t'ie nte Ismaele.)
25 Le hoe ty natoi' iareo, Hatolo'ay an-joton-troke; Nalafi' iareo eo

amy zao ty lamba vaho songa nampipoke o
bange kinopa'eo ze lahilahy. 26 Arivo tsy fiton-
jato sekele ty lanja' o bange volamena niha-
lalie'eo, tsy añate' zay o bange naho firavake
vaho saroñe malo-mavo tamy mpanjaka' i Midi-
ane reio, le tsy tama'e ka o silisily nandravake
ty vozon-drameva'eo. 27 Nitsene efode* ama'e
t'i Gidone naho nitana'e e Ofrà, an-drova'e ao
naho fonga nanao hakarapiloañe ama'e amy
toetsey t'Israele; ie ni-fandrik' amy Gidone naho
amy hasavereña'ey. 28 Aa le nampiambanèñe
añatrefa' o ana' Israeleo t'i Midiane tsy na-
hafiandra ty añambone'e ka. Nitofa efa-polo
taoñe faha' i Gidone i taney.

29 Aa le nisitake t'Ierobaale ana' Ioase, ni-
moneñe añ'anjomba'e ao. 30 Nahatoly anadahy
fitompolo am-bata'e t'i Gidone, fa nimaro ty
vali'e. 31 Nisamak' ana-dahy ho aze ka i
sakeza'e e Sekeme† añey, le natao'e Abimeleke‡
ty añara'e. 32 Nivilasy am-pahantera'e soa t'i Gi-
done ana' Ioase, vaho nalentek' an-kibori' Ioase
rae'e, e Ofrà' o nte-Abiezereo. 33 Aa ie nihomake
t'i Gidone le nandifike mb' amo Baaleo indraike
o ana' Israeleo, vaho nanoe' iareo ho 'ndrahare'
iareo ty Baale-berite§. 34 Le tsy nitiahi' o
ana' Israeleo t'IEHOVÀ Andrianañahare' iareo
nandrombake iareo am-pità' o rafelahi' iareo
niariseho iareo mb' etiam-beroañeo; 35 mbore
tsy nanoe' iereo vali-kare ty anjomba' Ierobaale,
toe i Gidone, ty amy ze hene soa nanoe'e e

* **8:27** Efode: akanjom-pisoroñe mitan-kareañe † **8:31** Sekeme: anjara'e; nimpoly maraindray ‡ **8:31** Abimeleke: raeko mpanjaka § **8:33** Baale-berite: Talem-pañina

Israeleo.

9

[1] Nimb'e Sekeme mb' aman-drolongon-drene'e
mb'eo t'i Abimelek' ana' Ierobaale, ninday en-
tañe am' iereo naho amo añ' anjomban-draen-
drene'e iabio, le hoe ty asa'e: [2] Ehe misaontsia
an-dravembia' ze hene' ondati' i Sekeme: Ty aia
ro soa ama' areo: he te hifelek' anahareo o ana'
Ierobaaleo, indaty fitompolo rey, ke hifeleha'
ty raike? Tiahio ka te taolañ' ama' nofo' areo
raho. [3] Aa le nitalily aze an-dravembia' ze
hene ondati' i Sekeme o longon-drene'eo, nanao
i hoe zay iaby; le niroñe mb' am-pañorihañe
i Abimeleke ty arofo' iareo, nanao ty hoe:
Rahalahin-tika 'nio. [4] Aa le nitolora' iereo drala
volafoty fitompolo boak' añ'anjomba' i Baale-
berite ao, le nañeke ondaty mpibohaboha naho
kafoake hañorik' aze t'i Abimeleke. [5] Nimb' añ'
anjomban-drae'e e Ofrà amy zao re le zinama'e
o rahalahi'eo, o ana' Ierobaaleo, i fitom-polo
rey, ambone ty vato eo; fe nietake t'Iotame
tsitson' ana' Ierobaàle, ie ty honka'e. [6] Aa le
hene nifanontoñe o lahilahi' i Sekemeo, naho i
Bere-milò* vaho nimb'eo nañory i Abimeleke ho
mpanjaka, marine' i kile am-batolahy e Sekemey.
[7] Aa ie natalily am' Iotane, le nimbeo re ni-
johañe ambone vohi-Gerizime ey, naho nipoña-
peo nipazake ty hoe: Janjiño raho ry roandria'
i Sekemeo soa te hijanjiñe anahareo ka t'i
Andrianañahare. [8] Niavotse mb'eo o hataeo
te indraike hañori-panjaka hifehe iareo le hoe

---

* **9:6** Bete-milo: Anjomban-kaliforañe

iereo amy andranahakey†, Feleho zahay. 9 Fa
hoe ty natoi' i andranahakey: Hapoko hao i
menakoy, zaho iasiañe aman' Añahare naho
ondatio, handenàko hitrezontrezo ambone' o
hatae ila'eo? 10 Aa le hoe o hataeo amy sakoañey,
Antao hifelek' anay. 11 Fa hoe i sakoañey am'
iereo, Haforintseko hao ty hamamiko naho o
voako soao, handenako hiletraletra ambone' o
hatae'eo? 12 Le hoe o hatae'eo amy vahey, Antao
hamelek' anay? 13 Le hoe i vahey am' iereo,
Hadoko hao o divaikoo, i mahafale an' Andri-
anañahare naho ondatioy, handenako hionjoñe
ambone' o hataeo? 14 Le hoe o hataeo amy roip-
itekey, Antao hifelek' anay. 15 Le hoe ty roipitek'
amo hataeo, Naho horiza' areo ho mpanjaka'
areo raho, le mb'etoa mirimboña añ'aloko etoa;
fa naho tsie, le ee te hiakatse amy roipitekey
ty afo hamorototo o mendorave' i Lebanoneo.
16 Aa naho an-kahitiañe naho havantañañe ty
nanoe' areo mpanjaka t'i Abimeleke naho na-
noe' areo soa t'Ierobaale naho i anjomba'ey
vaho nanoe' areo mañevam-pità'e— 17 kanao
nialy ho anahareo ty raeko, ie nitifa-by mae te
nirombahe'e am-pità' i Midiane— 18 ie nitroatse
añ' anjomban-draeko anindroany nanjamañe o
ana'eo, i fitompolo rey ambone' i vatoy, vaho
nanoe' areo mpanjaka amo roandria' i Sekemeo
t'i Abimelek' ana' i mpitoro'e ampelay, amy
t'ie rahalahi' areo— 19 aa naho toe nanoe' areo
ty hatò naho ty havañonañe am' Ierobbaale
naho amy anjomba'ey anindroany, le mirebeha
amy Abimeleke vaho ee t'ie ty hiankahak' ama'

† **9:8** Zeite: Baiboly Gasy, (Anglè) : Oliva

areo ka. 20 Aa naho tsie, le ee te hiakatse
amy Abimeleke ty afo hamorototo o roandria' i
Sekemeo naho i Bete-milòo; vaho hiboak' amo
roandria' i Sekemeo naho i Bete-milòo ty afo
hampangotomomoke i Abimeleke. 21 Nitriban-
day amy zao t'Iotane, nibotitsike mb'e Beere añe
le nimoneñe ao ty amy fihembaña'e i Abimeleke
rahalahi'ey.
22 Aa ie nifelek' Israele telo taoñe t'i
Abimeleke, 23 le nahitrin' Añahare fañahy raty ty
añivo' i Abimeleke naho o roandria' i Sekemeo,
vaho namitak' ate i Abimeleke o roandria' i
Sekemeo, 24 soa te ho tondroke i heloke nanoeñe
amy ana-dahy fitompolo' Ierobaaley, te hapok'
amy Abimeleke rahalahi' iareo ty lio' i vinono'e
rey, vaho amo roandria' i Sekeme nampaozatse
o fità'eo hañohofa'e loza amo rahalahi'eoo.
25 Ie amy zao, nirahe' o roandria' i Sekemeo
ty hamandroñe aze an-kaboa' o vohitseo, le
fonga nikamere' iareo ze niary marine' iareo,
vaho natalily amy Abimeleke. 26 Nivotrake eo t'i
Gaale‡ ana' i Ebede§ rekets' o longo'eo nomb'e
Sekeme mb'eo; vaho niantofa' o roandria' i
Sekemeo. 27 Aa le niavotse mb' an-tetek' añe
iereo, le natonto' iareo ze an-tanem-bahe ao,
naho linialia' iareo o voalobokeo naho nanao
sabadidake, le nimoak' añ' anjomban' drahare'
iareo ao naho nikama naho ninoñe, vaho
namatse i Abimeleke. 28 Le hoe t'i Gaale ana' i
Ebede: Ia ze o Abimeleke zao? le akore te itika
nte-Sekeme ro mitoroñe aze? Tsy ana' Ierobaale
hao re, naho i Zebole* ty sorotà'e? Toroño

‡ **9:26** Gaale: fifosañe; tiva § **9:26** Ebede: mpitoroñe; ajalahy
* **9:28** Zebole: akiba, kibohotse

o mpiamy Kamore† rae' i Sekemeo, fa ino ty
itoroñan-tikañ' aze? 29 Aa naho tambanen-
tañako ondaty retoañe, le ho nafahako t'i
Abimeleke. Le hoe re amy Abimeleke, Tovoño
o lahin-defo'oo vaho miakara. 30 Ie jinanji'
i Zebole, mpifehe' i rovay i enta' i Gaaley le
niforoforo ty haviñera'e; 31 vaho nampihitrife'e
ampamañahiañe amy Abimeleke, ty hoe: Ingo
nivotrake e Sekeme ao t'i Gaale ana' i Ebede,
rekets' o longo'eo le nihafatrare' iareo i rovay
hifotets' azo. 32 Ie amy zao miongaha halen-
drehe naho o mpiama'oo vaho vandroño an-
kivok' ao. 33 Ie maraindray naho manjirik'
andro le mañaleñaleña vaho tameo i rovay;
aa ie miakatse hifanehak' ama' areo rekets' o
lahindefo'eo, le ano' am' iereo ze mete. 34 Aa
le niongak' amy haleñey t'i Abimeleke rekets'
ondaty iaby ama'eo namandroñe i Sekeme am-
pirai-lia efatse. 35 Ie niavotse naho nijohañe
am-pimoaha' i lalambeiy t'i Gaale ana'i Ebede,
le nilonadonàke boak' am-piampirañe ao t'i
Abimeleke rekets' o mpiama'e iabio; 36 aa
ie niisa' i Gaale ondaty iabio, le hoe re amy
Zebole; Heheke ondaty mizotso boak' an-kaboa'
o vohitseoo. Le hoe ty Zebole ama'e: Mahaoniñe
o talinjo' i vohitseio rehe manahake t'ie ondaty.
37 Nindrae' i Gaale i saontsi'ey ami'ty hoe:
Hehe ondaty mizotso añivon-tane mb' etoañeo,
naho ty lia'e raike miary e Elone-meonenime‡
mb'etoa. 38 Aa hoe t'i Zebole ama'e: Aia henaneo
ty vava'o nanao ty hoe: Ia ze o Abimeleke zao

---

† **9:28** Kamore: borike; lietse; deboke ‡ **9:37** Elone-meonen-
ime: Varom-pamoreke

hitoroñan-tika aze? Tsy ondaty heje'oo hao
o ehoeke eio? Mizotsoa arè hialia'o. 39 Aa le
nionjomb'eo aolo' ondati' i Sekemeo t'i Gaale
nifandrapak' amy Abimeleke. 40 Hinorìda' i
Abimeleke, le nitriban-day aolo'e mb'eo, vaho
maro ty fere nitsingoritritse, pak' am-pimoahañe
an-dalambey eo. 41 Aa le nimoneñe e Aromà§
ao t'i Abimeleke; vaho rinoa' i Zebole t'i Gaale
naho o longo'eo, tsy hitoboke e Sekeme ao. 42 Ie
amy loak' àndroy le niakatse mb' an-kivoke
mb'eo ondatio; naho natalily amy Abimeleke.
43 Aa le nendese'e ondatio naho zinara'e ho
firimboñan-telo, naho niampitse an-kivok' ao;
ie rendre'e te ingo niakatse i rovay ondatio;
le nilonadonake mb'am' iereo vaho binaibai'e.
44 Nañitrike mb'eo amy zao t'i Abimeleke naho
o mpiama'eo naho nijohañe an-dalambey eo;
le niambotraha' ty mpirai-lia'e roe ka ondaty
an-kivok' ao vaho nanjamañe. 45 Aa le naha
lomoñ' andro ty nialia' i Abimelek' amy rovay;
naho rinambe'e i rovay naho binaibai'e ondatio;
naho dinemodemo'e i rovay vaho nandraraha'e
sira. 46 Ie jinanji' ondaty am-pitalakesañ' abo'
i Sekemeo, le niziliha' iareo ty fipalirañe
an-trañon-drahare' i Berite* ao. 47 Natalily
amy Abimeleke te fa vory iaby ty mpiaolo' i
fitalakesañ' abo' i Sekemey. 48 Le niañambone'
ty vohi-Tsalmone amy zao t'i Abimeleke, ie
naho ze hene mpiama'e; nandrambe fekoñe
t'i Abimeleke naho binira'e ty ran-katae raike
le rinambe'e naho nasampe'e an-tsoro'e eo

---

§ **9:41** Aromà: ankaboa, naonjoñe, * **9:46** Berite: fañina

vaho nanao ty hoe am'ondatio: I nirendre'
areo nanoekoy, masikà, ano ka. 49 Aa le songa
nibira hatae ondatio naho nañorike i Abimeleke
naho napo' iareo añ' ila' i fitalakesañ'aboy vaho
narehe' iareo añ' afo i anjomba nitañe iareoy;
le fonga nihomake o am-pitalakesa' i Sekemeo,
va'e lahilahy naho ampela arivo.

50 Nomb'e Tebetse† mb'eo t'i Abimeleke naho
nitobe eo le naname i Tebetse vaho rinambe'e.
51 Fe añivo' i rovay ty fitalakesañ' abo fatratse;
le fonga nivoratsake mb'eo ondaty naho rakem-
bao, toe ze tan-drova ao; sinikada' iareo am-
boho' iareo i lalañey vaho nanganike mb'an-
digiligi' i fitalakesañ'aboy ey. 52 Le nimb' amy
fitalakesañ' aboy mb'eo t'i Abimeleke; aa ie
pok' an-dalambei'e eo hanodots' aze añ'afo,
53 le navokovoko' ty rakemba añambone'e ey
ty vato fandisañ' ambone, namoy ty haran-
doha'e. 54 Tinoka'e amy zao i ajalahy mpitàm-
pikalan-defo'ey, le nanoa'e ty hoe: Tsoaho o
fibara'oo le vonò raho tsy mone hatao t'ie
vinonon-drakemba; aa le tinombo' i ajalahiy
vaho nikoromake. 55 Ie nirendre' o ana' Israeleo
te mate t'i Abimeleke, le nimpoly songa mb' an-
toe'e mb'eo. 56 Zay ty namalean' Añahare ty
halò-tsere' i Abimeleke, i nanoa'e aman-drae'ey,
ie namono i fonga rahalahi'e fitompolo rey;
57 naho nondrohan' Añahare añ'ambone' o nte-
Sekemeo ka ty haloloa' iareo; vaho toly am' iereo
ty fatse nanoa' Iotame ana' Ierobaale.

† **9:50** Tebetse: fotaheñe, atoly; landy matify

10

1 Ie añe t'i Abimeleke, le nitroatse handrom-
bake Israele ka t'i Tolà*, ana' i Poà†, ana' i
Dodò‡, nte-Isakare; mpimoneñe e Samire§ am-
bohi' i Efraime. 2 Nizaka e Israele taoñe roapolo-
telo' amby re naho nihomake vaho nalenteke
e Samire ao. 3 Ie añe, nitroatse ka t'Iaire*
nte Gilade le nizaka taoñe roapolo-ro' amby.
4 Nanañ' anadahy telo-polo re niningitse añ'
ana-borìke telo-polo, ie aman-drova telo-polo, o
atao rova' Iaire sikala henaneo; an-tane Gilade
ao irezay. 5 Nivilasy t'Iaire vaho nalenteke e
Kamone† ao.
6 Nanao haloloañe am-pivazohoa' IEHOVÀ
indraike o ana' Israeleo ie nitoroñe o Baaleo
naho o Hazomangao naho o 'ndrahare' i Arameo
naho o 'ndrahare' i Tsidoneo naho o 'ndrahare' i
Moabeo naho o 'ndraharen' ana' i Amoneo naho
o 'ndraharen-te-Pilistio vaho naforintse' iareo
t'IEHOVÀ, tsy nitoroñe aze. 7 Aa le nisolebotse am'
Israele ty haviñera' IEHOVÀ le natolo'e am-pità'
o nte-Pilistio, vaho am-pità' o ana' i Amoneo.
8 Finorekekè' iareo naho dinemo' iareo taoñe
folo-valo' amby o ana' Israeleo, toe o ana' Israele
alafe' Iordaney an-tane' o nte-Amoreo e Giladeo.
9 Nitsaha' o ana' i Amoneo ka Iordaney hialy
am' Iehoda, naho amy Beniamine, naho amy
anjomba' i Efraimey, vaho vata'e nalovilovy
t'Israele.

---

* 10:1 Tola: oletse mena; mañabarà † 10:1 Poà: Fanjaka, ‡ 10:1 Dodò: rahalahin-drae'e ndra rene'e § 10:1 Samire: mpanalatse; valabey; rongoñe; * 10:3 Iaire: hazavako; i miilo hazavañey † 10:5 Kamone: ty fiherenkovelo'e

10 Nitoreo amy IEHOVÀ amy zao o ana' Israeleo,
nanao ty hoe: Aman-kakeo ama'o zahay, fa
niambohoa'ay t'i Andriananañahare'ay, vaho ni-
toroñe o Baaleo. 11 Aa le hoe t'IEHOVÀ amo ana'
Israeleo: Tsy nirombaheko amo nte-Mitsraimeo
hao naho amo nte-Amoreo naho amo ana' i
Amoneo, naho amo nte-Pilistio? 12 Niforekeke'
o nte-Tsidoneo ka, naho o nte-Amalekeo, naho o
nte Amoneo le nitoreova' areo vaho rinombako
am-pità' iareo. 13 Fe niambohoa' areo, vaho ni-
toroñe 'ndrahare ila'e; zay ty tsy andrombahako
anahareo. 14 Akia koiho o 'ndrahare jinobo'
areoo; angao handrombaha' iareo amo hasotria'
areoo. 15 Le hoe o ana' Israeleo amy IEHOVÀ: Toe
nanao hakeo zahay, ano ama'ay ze hatao'o soa;
fa ehe hahao te anito. 16 Aa le nadò' iareo añe
o 'ndrahare ankafankafa añivo' iareo ao, naho
nitoroñe IEHOVÀ; vaho niferenaiña' ty arofo'e
o nte' Israeleo amo falovilovia'eo. 17 Kinoik'
amy zao o nte-Amoneo naho nitobe e Gilade ao.
Nifanontoñe ka o ana' Israeleo le nitobe e Mitspà
ao. 18 Le hoe ty nifanaontsia' ondatio naho o
roandria' i Giladeo: Ia mb' arè ty hiorots' aly
amo ana' i Amoneo? Ie ty hatao lohà' o hene'
mpimone' i Giladeo.

11

1 Teo henane zay t'Ieftake*, nte-Gilade, fanalo-
lahy, ana' ty tsimirirañe; nasama' i Gilade
t'Ieftake. 2 Nahatoly ana-dahy ka ty tañanjomba'
i Gilade, aa ie nibey le rinoa' iareo añe t'Ieftake,
ami'ty hoe: Tsy ho lovae'o ty anjomban-drae'ay;

* **11:1** Ieftake: Navotson'Añahare; mahasoroke

ihe ana-drakemba ambahiny. 3 Aa le nipotatsak'
amo rahalahi'eo nimoneñe an-tane Tobe† ao
t'Ieftake; vaho nirekets' amy Ieftake ondaty tsy
manjofake mpiharo fiavotse ama'e.
4 Ie añe le tondroke te nialy am' Israele o ana' i
Amoneo. 5 Ie amy zay, kanao nialy am' Israele o
ana' i Amoneo, le nañitrike hangalake Ieftak' an-
tane Tobe añe o mpiaolo' i Giladeo. 6 Le hoe iereo
am' Ieftake, Antao ho mpifelek' anay, hialy amo
ana' i Amoneo. 7 Aa hoe t'Ieftak' amo roandria'
i Giladeo: Tsy mpalaiñ' ahy hao nahareo, kanao
rinoa' areo añ' anjomban-draeko? Inoñ' arè
ty nomba' areo mb'amako henaneo t'ie am-
poheke? 8 Le hoe o mpiaolo' i Giladeo am'
Ieftake: Mimpoly ama'o henaneo, hindreza'o
ama'ay hifanehak' amo ana' i Amoneo, vaho
ho fehe'o ze hene mpimone' i Gilade. 9 Le
hoe t'Ieftak' amo roae' i Giladeo: Aa naho
endese'o moly raho hialy amo ana' i Amoneo
vaho hatolo' IEHOVÀ aoloko iereo, ho mpifehe'
areo hao? 10 Le hoe o roae' i Giladeo am'
Ieftake, Ho valolombeloñ' añivon-tika t'IEHOVÀ,
toe hanoe'ay i nitaroñe'oy. 11 Aa le nindre lia
amo roae' i Giladeo t'Ieftake, naho nanoe' onda-
tio lohàñe naho mpiaolo' iareo; vaho nitaroñe'
Ieftak' añatrefa' IEHOVÀ e Mitspà i saontsi'ey.
12 Nañitrik' amy mpanjaka' o ana' i Amoneoy
t'Ieftake, nanao ty hoe: Inoñ' ama'o raho t'ie
nomb' amako mb' etoa hialy amy tanekoy? 13 Le
hoe ty natoi' i mpanjaka' o ana' i Amoneoy
amo ira' Ieftakeo: Amy te tinava' Israele ty
taneko, ie niakatse boake Mitsraime añe boak'

† **11:3** Tobe: hasoa

amy Arnoney pak’ am’ Iaboke eo naho mb’ am’
Iordaney mb’eoy; ie amy zao ampolio amako
am-panintsiñañe i rova rey. 14 Nañitrik’ amy
mpanjaka’ o ana’ i Amoneoy indraike t’Ieftake,
15 nanao ty hoe, Hoe t’Ieftake; Tsy tinava’
Israele ty tane’ i Moabe ndra ty tane’ o ana’
i Amoneo. 16 Fa ie niakatse i Mitsraime añe,
naho nañavelo am-pirangàñe i ratraratray sikal’
amy riake Menay t’Israele, vaho nivotrake e
Kadese eo; 17 le nampisangitrik’ amy mpanjaka’
i Edomey t’Israele nanao ty hoe: Ehe, angao raho
hiranga o tane’oo; fe tsy nañaoñe ty mpifehe
Edome. Nañitrife’e ka ty mpifehe i Moabe; fe tsy
nimete; vaho nañialo e Kadese ao t’Israele. 18 Aa
le niranga i ratraratray niary an-tane Edome
naho an-tane Moabe iereo, nañavelo atiñanan-
tane Moabe añe, le nitobe alafe’ i Arnone eo,
fa tsy nandilatse i efe-tane Moabey, amy te efe’ i
Moabe ty Arnone. 19 Le nampañitrik’ amy Sihone
mpanjaka’ o nte-Amoreo, mpanjaka’ i Kesbone,
t’Israele nanao ty hoe: Ehe, angao homb’eo,
hiranga an-tane’o mb’an-toeko mb’eo. 20 Fe tsy
niantofa’ i Sihone ty hirangà’ Israele i tane’ey, te
mone fonga natonto’ i Sihone ondati’eo, naho ni-
tobe e Iahatse‡ vaho nialy am’ Israele. 21 Fe hene
natolo’ IEHOVÀ Andrianañahare’ Israele am-pità’
Israele t’i Sihone naho ondati’eo vaho linafa’
iareo; aa le fanaña’ Israele ty tane’ o nte-Amore
nimoneñe an-tane ao iabio. 22 Le fanaña’ iareo
ze hene tane’ o nte-Amoreo boak’ amy Arnoney
pak’ am’ Iabokey vaho boak’am-patrambey añe
pak’ am’ Iordaney. 23 Ie amy zay rinoa’ IEHOVÀ

‡ **11:20** Iahatse: fifandierañe

Andriananañahare' Israele aolo' ondati'e Israeleo
mb'eo o nte-Amoreo, aa vaho ho fanaña' areo
hao zay? 24 Naho mahafandroake ondaty ho
anahareo ty Kemose§ 'ndrahare' areo, tsy ho
fanaña' areo hao? Aa le ze roahe' IEHOVÀ Andri-
anañahare'ay aolo'ay, ro fanaña'ay. 25 Likoare'o
hao t'i Balak' ana' i Tsipore, mpanjaka' i Moabe?
Nitamea'e hao t'Israele? Naname iereo an'
aly hao? 26 ie fa nimoneñe e Kesbone naho
amo tanà'eo, naho e Areore naho amo tanà'eo
naho amy ze hene rova añ' olo' i Arnoney, o
taoñe telon-jato zao, t'Israele. Inoñ' arè ty tsy
nandrambesa' areo aze hatrela zay? 27 Ie amy
zao tsy anaña'o hakeo, fa mandilatse ahy ka t'ie
hialy amako; angao, hizaka añivo' o ana' Israeleo
naho o ana' i Amoneo t'IEHOVÀ Mpizaka te anito.
28 Fe tsy hinao' i mpanjaka' o ana' i Amoneoy i
saontsy nihitrifa' Ieftakey.
29 Niheo am' Ieftak' amy zao t'i Arofo' IEHOVÀ,
le rinanga'e ty Mitspà' i Gilade, le boake Mitspà'
i Gilade re nitoañe mb' amo ana' i Amoneo
mb'eo. 30 Le nanao fanta amy IEHOVÀ t'Ieftak'
ami'ty hoe: Naho toe hatolo'o an-tañako o ana'
i Amoneo, 31 le ndra inoñ' inoñe ty miakatse an-
dalan-kibohoko hifanalaka amako, ie mimpoly
am-panintsiñan-draho boak' amo ana' i Amo-
neo, le ho a IEHOVÀ, vaho hengaeko ho soroñe.
32 Aa le nitsake mb' amo ana' i Amoneo mb'eo
haname iareo t'Ieftake; vaho natolo' IEHOVÀ am-
pità'e. 33 Le linafa'e boak' Aroere, ampara' ty
figadoñañe e Minite añe, rova roapolo naho mb'
Abele-keramine mb'eo am-panjamanam-bey. Aa

§ **11:24** Kemose: mitañe; mitavañe

le niambane amo ana' Israeleo o ana' i Amoneo.
34 Ie nivotrak' añ' anjomba'e e Mitspà eo
t'Ieftake, hehe te i anak' ampela'ey ty niakatse
hifanalaka ama'e ninday fikoriñañe an-tsinjake;
i bako-toka'ey; tsy nanañ' anadahy ndra anak'
ampela re naho tsy ie. 35 Ie nahaoniñe aze, le
nandriatse o siki'eo, nanao ty hoe: Hoy abey!
anako! Vata'e nampiambane'o! nanoe'o am-
poheke, amy te sinokako amy IEHOVÀ ty vavako,
vaho tsy ifoterañe.

36 Le hoe re ama'e, O raeko, kanao nanoka-
palie am' IEHOVÀ, le ano amako i niakatse
am-palie'oy, amy te namale fate ho azo, amo
rafelahi'o ana' i Amoneo, t'IEHOVÀ. 37 Le tinovo'e
aman-drae'e ty hoe: Ehe te hanoeñe amako o
raha zao t'ie ho vahiny volan-droe hañambone-
ambane' o vohitseo hangoihoy ty hasomondra-
rako, izaho naho o mpiamakoo. 38 Le hoe re:
Akia, le nirahe'e mb'eo volañe roe, le nion-
jomb'eo rekets' o rañe'eo nirovetse i hasomon-
drara'ey an-kaboañe ey. 39 Ie modo i volañe roe
rey, le nimpoly aman-drae'e vaho nanoe'e ama'e
i nifantà'ey, ie mbe tsy nahavany lahy. Zay ty
nifotora' ty lilitse e Israele ao, 40 te mb'eo boa-
taoñe o anak' ampela' Israeleo hirovetse i anak'
ampela' Ieftake nte-Giladey, efatse andro ami' ty
taoñe.

12

1 Nifanontoñe o nte-Efraimeo naho nimb'e
Tsafone* mb'eo, nanao ty hoe amy Ieftake,

* **12:1** Tsafone: maieñe, mañavaratse

Ino ty nitsaha' areo mb'eo hialia'o amo nte-
Amoneo f'ie tsy nitoka anay hindreza'ay? Ho
forototoe'ay añ' afo ama'o ty anjomba'o. 2 Le
hoe ty natoi' Ieftake am' iareo, Toe niampohek'
amo ana' i Amoneo naho ondatiko raho te
nikanjy anahareo, f'ie tsy nañaro ahy am-pità'
iareo. 3 Aa kanao tsy narova' areo le namoeako
fiay nitsake mb' amo ana' i Amoneo mb'eo,
vaho natolo' IEHOVÀ an-tañako. Aa le ino ty
nitroara' areo amako androany hialia' areo?
4 Natonto' Ieftake o lahilahi' i Gilade iabio naho
nialy amy Efraime; vaho linafa' o nte-Giladeo t'i
Efraime, ami'ty natao' iareo ty hoe: Ondaty gike
e Efraime nahareo nte Gilade añivo' i Efraime
naho i Menasè ao. 5 Rinambe' o nte-Giladeo amy
Efraime o fitsaha' Iordaney boake Efraimeo, ie
amy zao naho teo ty nipoliotse amo nte-Efraimeo
nanao ty hoe: Ehe angao hitsake? Le nañontane
aze o nte-Giladeo ty hoe: nte Efraime hao? Aa
naho Tsie ty natao'e; 6 le nanoe' iareo ama'e
ty hoe: Ano ty hoe: Sibolete†, te mone nanao
ty hoe Tsibolete‡—ie toe tsy nahafanoñoñe'e—
le nitsepaheñe vaho vinono' iareo amo fitsaha'
Iordaneio; nte Efraime efats' ale-tsi-ro' arivo ty
nikorovoke henane zay. 7 Enen-taoñe ty nizakà'
Ieftake Israele, le nivilasy t'Ieftake nte-Gilade,
vaho nalentek' an-drova' o nte-Giladeo.

8 Nanonjohy aze, t'Ibtsane§ nte-Betlekheme
nizaka Israele. 9 Nanañ' anadahy telo-polo re
naho anak' ampela telopolo naho naondra'e
añe vaho nampimoahe'e boak' añe ka ty anak'

---

† **12:6** Sibolete: kilanka ‡ **12:6** Tsibolete: torahañe § **12:8** Ibtsane: raem-panolarañe; raen-tsintsiñe

ampela ho a o ana-dahi'eo. Nizaka Israele fito
taoñe 10 le nivilasy t'Ibtsane, vaho nalenteke e
Betlekheme ao. 11 Ie añe le nizaka Israele folo
taoñe t'i Elone* nte-Zebolone. 12 Ie nihomake
t'i Elone nte-Zebolone, le nalenteke Aialone† an-
tane Zebolone ao. 13 Nanonjohy aze nizaka
Israele t'i Abdone‡ ana' i Mpandrenge§ nte-
Piratone*. 14 Nanañ'ana-dahy efa-polo re naho
afe telo-polo mpiningitse ana-borìke fitom-polo,
nizaka valo taoñe. 15 Nivilasy t'i Abdone ana'
i Mpandrenge nte-Piratone vaho nalenteke e
Piratone an-tane Efraime am-bohi' i Amaleke ao.

13

1 Nanao haratiañe indraik' am-pivazohoa'
IEHOVÀ eo o ana' Israeleo vaho natolo' IEHOVÀ
am-pità' o nte-Pilistio efa-polo taoñe. 2 Teo
t'indaty boake Tsorà*, fifokoa' i Dane, natao
Manoàke†, beitsiterake ty tañanjomba'e, mbe
tsy nisamake. 3 Nisodehañe amy rakembay ty
anjeli' IEHOVÀy nanao ty hoe: Toe beitsiterake
rehe, mbe tsy nahatoly, f'ie hiareñe hisamak'
ana-dahy. 4 Ie amy zao mitaòa, asoao tsy
hikama divay ndra toake, naho ko mikama raha
faly. 5 Inao, hiaren-drehe naho hisamak' ana-
dahy; le tsy hozàm-pihàratse ty loha'e amy te
ho nte-Nazire aman' Añahare boak' an-koviñe
ao i ajajay; vaho ie ty hiorotse handrombake

* 12:11 Elone: varo: ala-vondro, maozatse † 12:12 Aialone: toem-panaloke ‡ 12:13 Abdone: mpitoroñe: rahon-jaka § 12:13 Hilèl': mpandrenge * 12:13 Piratone: ha'tsivokara'e, havotroa'e * 13:2 Tsorà: angamae; olatse; fanene-bey † 13:2 Manoàke: fitofàñe; falalañe

Israele hiavotse am-pità' o nte-Pilistio. 6 Nimb'
amy vali'ey amy zao i rakembay nitalily ty
hoe: Nivotrak' amako ty ondatin' Añahare, le
nanahake ty vintan' anjelin' Añahare ty vinta'e,
toe nampañeveñe; fa tsy nañontaneako ty ni-
hirifa'e, vaho tsy nitaroñe'e amako ty tahina'e;
7 fe hoe re tamako, Inao! hiareñe vaho hisamak'
ana-dahy rehe le ko minon-divay ndra toake
henane zao, ndra hihinan-draha faly; fa ho nte-
Nazire aman' Añahare boak' an-koviñe ao pak'
añ' andro hihomaha'e i ajajay.

8 Aa le nihalaly am' Iehovà t'i Manoàke, nanao
ty hoe: Ry Talè, Ampombao mb' ama'ay mb' etoa
indraike indatin' Añahare nirahe'oy, hañòha'e
ze hanoa'ay amy ajaja hasamakey. 9 Hinaon'
Añahare ty fiarañanaña' i Manoàke, vaho nivo-
trak' amy rakembay indraike i anjelin' Añaharey
ie niambesatse an-teteke ey, fe tsy tama'e i
vali'ey. 10 Nihitrike ty lay mb' amy vali'ey mb'eo
amy zao i rakembay nanao ty hoe: Ingo fa niheo
amako aniany indaty nisodehañe amakoy. 11 Aa
le niongake t'i Manoàke nañorike i vali'ey naho
niheo mb' am' indatiy mb'eo, le nanoa' ty hoe:
Ihe hao indaty nisaontsy amy rakembaiy? Le
hoe re, Zaho. 12 Le hoe t'i Manoake, Ehe te ho
tondroke i saontsi'oy. Akore ty andahara'ay i
ajajay, vaho ino ty hanoe'ay ama'e? 13 Le hoe
ty natoi' i anjeli' Iehovà amy Manoake, Ee te
hilie-batañe amy nitaroñeko iabiy o rakembao,
14 t'ie tsy hikama ndra inoñ' inoñe boak' amy
vahey, le ko mei'o hinon-divay ndra toake, ndra
ty hikama raha faly; hene ampiambeneñe aze o
nandiliakoo.

15 Le hoe t'i Manoak' amy anjeli' IEHOVÀy,
Ehe'e te hisebañ' azo zahay hañalankañe
vik'ose. 16 Aa le tinoi' i anjeli' IEHOVÀy t'i
Manoàke ami'ty hoe: Ndra te sebañe'o, tsy
ho kamaeko o mahakama'oo, fe naho hañenga
horoañe, le misoroña am' IEHOVÀ; amy te tsy
napota' i Manoàke t'ie anjeli' IEHOVÀ. 17 Le hoe
t'i Manoàke amy anjeli' IEHOVÀy, Ia' ty tahina'o,
hiasia'ay naho tondroke o saontsi'oo? 18 Le hoe
ty natoi' i Anjeli' IEHOVÀy: Ino ty añontanea'o
ty añarako, kanao tsikentañe? 19 Aa le ri-
nambe' i Manoake ty vik' ose rekets' enga-
mahakama naho nisoroña'e amy IEHOVÀ am-
bato eo, vaho nanoe' i anjeliy halatsañe am-
pisamba' i Manoàke mirovaly, 20 amy te, ie
nionjomb' an-dikeram-beo i lel' afo boak' amy
kitreliiy, le nionjoñe amy lel' afo boak' an-
kitreliy i anjeli' IEHOVÀy. Aa ie niisa' i Manoake
mirovaly zay le nibabok' an-daharañe an-tane.
21 Le tsy niboak' amy Manoàke naho amy vali'ey
ka i anjeli' IEHOVÀ, fe napota' i Manoàke t'ie
anjeli' IEHOVÀ. 22 Le hoe t'i Manoàke amy
tañanjomba'ey, Toe hivetrake tika kanao na-
haisak' an' Andrianañahare. 23 Fa hoe ka ty
asa' i vali'ey ama'e: Naho nipay hañoho-doza
aman-tika t'IEHOVÀ, tsy ho rinambe'e am-pitàn-
tika i soroñey naho i banabanay, naho tsy ho
naboa'e amantika, vaho tsy ho tinaro'e aman-
tika henaneo i hoe zay.

24 Nisamak' ana-dahy i rakembay naho natao'e
Simsone‡ ty añara'e. Nitombo' i ajajay vaho

‡ **13:24** Simsone: masoandro'e; fitoroña'e; indroe

nitahie' IEHOVÀ.
25 Namototse nañetsek' aze betek' an-kialo' i Dane añivo' i Tsorà naho i Estaole§ ty Arofo' IEHOVÀ.

14

1 Nizotso mb'e Timnate* t'i Simsone le nahaisake somondrara e Timnate ao, anak' ampela' o nte-Pilistio.
2 Nimb' aman-drae'e mb'eo re nitalily ama'e naho aman-drene'e, ty hoe: Nahatrea ampela e Timnate raho, anak' ampela' o nte-Pilistio; ehe alao ho valiko.
3 Le hoe ty rae'e naho i rene'e tama'e, Tsy mahatrea amo anak' ampelan-dongo'oo ndra am' ondatiko iabio hao, te o nte-Pilisty tsy nisavareñeo ty ipaia'o valy? Le hoe t'i Simsone aman-drae'e, Alao ho ahy re fa mahafale ty troko.
4 Tsy nifohin-drae'e ndra i rene'e te IEHOVÀ ty nipay aze hiatreàtre amo nte-Pilistio, amy te nandily Israele o nte-Pilistio tañ' andro zay.
5 Aa le nitrao-pizotso aman-drae'e naho i rene'e mb'e Timnate mb'eo t'i Simsone, ie avy an-tanem-bahe' i Timnate eo, hehe ty anan-diona nitroñe mb' ama'e mb'eo.
6 Nitotsak' ama'e t'i Arofo' IEHOVÀ, le rinia'e manahake ty fandriatañe vik'ose, leo raha raike tsy tam-pità'e; fe tsy natalili'e aman-drae'e ndra an-drene'e i nanoe'ey.
7 Le nizotso mb'eo re nifanaontsy amy somondraray naho vata'e nitea' i Simsone.
8 Ie añe, nibalike hangalak' aze fe nitsile hey hahaisake ty fate' i lionay, naho naheo'e te nisamborien-drene-tantele i faten-dionay vaho aman-tantele.
9 Kinaro'e am-pità'e le nikama t'ie

§ **13:25** Estaole: Rakemba maozatse
* **14:1** Timnate: sare; vintañe

nañavelo; aa ie nifanampe aman-drae’e naho i rene’e le nanjotsoa’e, f’ie tsy nitalily am’iareo te nakare’e an-karankan-diona ao.

10 Aa le nizotso mb’amy somondraray ty rae’e
vaho nanao sabadidak’ ao t’i Simsone, amy
t’ie nilili’ o ajalahio. 11 Ie naharendrek’ aze
iereo le mbe nandesañe rañetse telo-polo ila’e
hitraok’ ama’e; 12 le hoe t’i Simsone am’ iereo,
ho taroñeko tafatoño nahareo henaneo, aa naho
eo ty mahatoiñe naho mahafandrendrek’ aze
amako añate’ ty fito andro’ i sabadidakey, le
hatoloko anahareo ty lamba leny telopolo, mi-
haro sarimbo telopolo. 13 Aa ie tsy mahafitaroñe
aze amako, le inahareo ro hanolotse ahy lamba
leny telopolo naho sarimbo telopolo. Le hoe ty
asa’ iareo ama’e: Akaro i razan-dreha’oy hijan-
jiña’ay. 14 Hoe re tam’ iereo, Boak’ ami’ty mpi-
hinañe ty niakaran-kaneñe naho boak’ ami’ty
maozatse ty niakara’ ty mamy. Fe tsy nahabe-
jañe i tafatoñoy iereo añate’ ty telo andro. 15 Ie
amy andro faha-fitoy, le nanoe’ iereo ty hoe
i vali’ i Simsoney: Sigiho ty vali’o hitaroña’e
i tafatoñoy tsy mone ho forototoe’ay añ’ afo
rehe naho ty anjomban-drae’o; handrarak’ anay
hao ty nañambara’o anay? Ie zay. 16 Aa le
niharovetse amy Simsone ty vali’e, nanao ty
hoe: Toe heje’o raho naho tsy kokoa’o, amy te
nitaron-drazan-drehak’ amo ana’ ondatikoo fe
tsy natalili’o amako. Le hoe re tama’e, Inao, ie
tsy vinolako aman-draeko ndra amy reneko, ho
volañeko ama’o hao? 17 F’ie nirovetse añatrefa’e
avao amy fito andro’ i sabadida’ iareoy, le ty
amy fañembera’e aze, nampandrendrehe’e amy

andro faha-fitoy, vaho nabora'e am'ondatio i
razan-drehakey. 18 Aa le hoe o roandria' i
rovaio ama'e amy andro fahafitoy aolo' i tsofots'
àndroy: Ino ty mamy te amo tanteleo? vaho
ino ty maozatse te amo lionao? Le hoe re am'
iereo. Naho tsy hinaotsao' areo i kiloakoy, le
tsy ho nioni' areo i tafatoñokoy. 19 Nitotsak'
ama'e amy zao ty Arofo'IEHOVÀ, le nizotso mb'e
Askelone mb'eo nanjamañe ondaty telopolo
naho nikopahe'e vaho natolo'e amo nahavale i
tafatoñoio o saroñeo. Nisolebotse amy zao ty
haviñera'e, le nionjomb' añ' anjomban-drae'e
mb'eo. 20 Le natolotse amy mpiama'e nanoe'e
mpandrorotsey i vali'ey.

15

1 Ie añe, an-tsam-pamokarañe vare-bolè, te
nanese vik' ose amy vali'ey t'i Simsone; le hoe
re: Te homb' amy valiko an-traño'e añe. Fe tsy
nimein-drae'e t'ie hizilik' ao, 2 fa hoe ty rae'e:
Toe nataoko t'ie niheje'o vintañe; le natoloko
an-drañe'o; aa vaho tsy soa te ama'e ty zai'e?
endeso hisolo aze. 3 Aa hoe t'i Simsone am' iereo:
Halio-tahiñe amo nte-Pilistio raho henaneo, ndra
t'ie hanolorako sotry. 4 Aa le tsinepa' i Simsone
ty fanaloke* telon-jato, naho nandrambe failo;
le nifanohize'e añ' ohi'e añ'ohi'e vaho nanoa'e
failo ty añivo' ty ohy roe. 5 Narehe'e amy
zao o failoo le navotso'e amy vare nizorazora'
o nte-Pilistiooy naho fonga finorototo' iareo o

* 15:4 Heb: soàle: an-davak' ao ty traño'e

fitoboro'eo naho o nizorazorao reketse ty tanem-
bahe vaho olive†. 6 Le hoe o nte-Pilistio, Ia ty
nanao zao? le hoe iereo: I Simsone, vinanto'
i nte-Timney, amy te nalae'e ty vali'e, vaho
natolo'e amy mpandroro'ey. Nionjoñe mb'eo
amy zao o nte-Pilistio vaho nampangotomo-
mohe' iereo añ'afo re naho i rae'e. 7 Aa hoe
t'i Simsone am' iereo, Naho zao ty sata' areo,
le toe hamaleako kabò, vaho hitofa. 8 Le
linafa'e iereo an-kitsok'am-pe am-panjamanam-
bey; vaho nizotso mb' an-tevam-bato' Etame‡
mb'eo, nimoneñe ambone ey.
9 Nionjom-beo naho nitobe e Iehoda ao o nte-
Pilistio vaho nivelatse niatreatre i Lehý§. 10 Le
hoe o nte-Iehodao: Ino ty nionjona' areo haname
anay? Le hoe iereo: Ty hamahotse i Simsone ty
nionjona'ay, hanoe'ay ama'e i nanoa'e ama'aiy.
11 Aa le nizotso mb' an-tevam-bato' i Etame
mb'eo ty nte-Iehoda telo-arivo vaho nanao ty
hoe amy Simsone: Tsy fohi'o hao te manandily
amantika o nte-Pilistio? Ino ze o nanoe'o ama'ay
zao? Le hoe re: I nanoe' iareo amakoy ty na-
noeko am' iereo. 12 Le hoe iereo tama'e, Nizotso
etoan-jahay hamahotse azo, hanese azo am-pità'
o nte-Pilistio. Le hoe t'i Simsone, Mifantà amako
te tsy hiambotraha' areo. 13 Le hoe iereo tama'e:
Aiy: fa ho vihine'ay am-bahotse, le hatolo'ay am-
pità' iareo fa tsy ho vonoe'ay. Aa le vinaho' iareo
an-taly vao roe vaho nampiavote' iareo amy va-
toy, 14 Ie nipoteake e Lehý eo, le rinambe' o nte-
Pilistio an-koràke; aa le nivotrak' ama'e ty Arofo'

---

† **15:5** Olive: mañome menake hoe andranahake ‡ **15:8** Etame: voro' iareo; saro' iareo § **15:9** Lehý: valañorà

IEHOVÀ, naho ninjare boka niforototoeñ’ afo o
taly am-pità’eo, vaho nihitsañe o tali-randrañe
an-tsira’eo. 15 Nahatrea taolam-balañoràm-
borìke vao re, naho nahiti’e ty fità’e nan-
drambe aze le nanjamañe ondaty arivo, 16 vaho
hoe t’i Simsone: Amam-balañoràm-borìke, fito-
boroñañe am-pitoboroñañe, valañoram-borìke
ty nanjamanako ty arivo. 17 Aa naho nagado’e i
saontsi’ey le nahifim-pità’e añe i valañoray vaho
natao ty hoe Ramate*-Lehý i toetsey.

18 Vata’e nitaliñieren-dre henane zay, le nikan-
jie’e t’IEHOVÀ, nanao ty hoe: Fa natolo’o am-
pità’ ty mpitoro’o ty fandrombahañe ra’elahy;
aa vaho ho vonoe’ ty aran-drano raho henaneo
hiforetrahako am-pità’ o tsy sinavatseo? 19 Aa
le tsineran’ Añahare i nangoake e Lehiy, le
niakaran-drano; ie ninoñe le nibalike i arofo’ey
vaho nisotrake; aa le natao En’hakorè† ty ao;
mbe e Lehý ao zay henanekeo. 20 Nizaka Israele
roa-polo taoñe tañ’andro’ o nte-Pilistio re.

16

1 Nimb’e Azà mb’eo t’i Simsone, le nanjo ty
tsimiriráñe, vaho nizilik’ ao. 2 Natalily amo nte-
Gazeo ty hoe: Fa nomb’ atoy t’i Simsone. Aa le
nivoñone’ iereo naho nialeñe nandiñe aze an-
dalambey eo, f’ie nianjiñe amy haleñe iabiy, le
hoe ty asa’ iareo: Angao re ampara’ te mazava
i maraiñey, vaho hañohofan-tika loza. 3 Nàndre
ao t’i Simsone ampara’ te antets’ ale le nitroatse

* 15:17 Ramate: Fañonjonañe † 15:19 En’hakorè: rano figoangoa’ i mpikanjiy

te petsak-aleñe naho nandrambe o lalambein-
drovao reketse ty tokona'e roe, naho nombota'e
reketse sikadañe aman-karao'e, naho nanoe'e
an-tsoroke vaho jinini'e mb'an-kaboa' ty vohitse
aolo' i Kebrone eñe.
4 Ie añe, le nikokoa'e ty rakemba am-bavatane'
i Soreke* ao, i Delilà† ty añara'e. 5 Aa le nomb'
ama'e mb'eo o talem-Pilistio, nanao ty hoe
ama'e: Sigiho, hahaoniñañe te aia i haozara'e
ra'elahiy, naho an-tsata akore ty hahafitroara'ay,
hamahots' aze, hanolora'ay sotry, vaho songa
hanolotse drala arivo-tsi-zato ama'o zahay.
6 Aa le hoe t'i Delilà amy Simsone: Atalilio
amako te aia ty idoña' o haozara'o ra'elahio,
vaho manao akore ty hamahorañe azo hi-
ambanea'o? 7 Le hoe t'i Simsone ama'e, Ie
vahora' iareo an-tàlim-pale leñe fito mbe tsy
nimaiheñe le hihalème manahake ondaty ila'eo.
8 Aa le nanese vahotse fito mbe tsy nimaiheñe
ama'e o talèm-Pilistio vaho finehe'e. 9 Ie amy
zao, nasia'e mpamandroñe am-po' ty traño raik'
ao, le hoe re: O Simsone, fa ama'o o nte-Pilistio!
Fe tinampa'e hoe ty fitampahan-karafon-deny
mioza afo o tàlim-paleo. Tsy nirendrek' amy
zao ty foto' i haozara'ey. 10 Aa le nanao ty
hoe amy Simsone t'i Delilà, Toe nifañahia'o,
vaho nandañira'o; ehe saontsio amako, inoñe ty
hamahorañe azo? 11 Le hoe re tama'e: Naho
fehe' iereo mafe an-taly vao mbe lia'e tsy niasa,
le havòzo manahake ondaty ila'eo. 12 Aa le
nangalake taly vao t'i Delilà, namahots' aze vaho

---

* **16:4** Soreke: vahe; kosisike; hoe mavoñe † **16:4** Delilà: rarake; bory

nanao ty hoe ama'e: O Simsone, ama'o o nte-
Pilistio. Ie amy zao an-traño ao o mpaman-
droñeo. Fe tinampa'e hoe fole o taly am-pità'eo.
13 Aa le hoe t'i Delilà amy Simsone: Ampara'
henane nikobihe'o avao naho nitaroña'o vande;
atalilio amako arè ty handrohizañe azo. Le hoe
re ama'e: Naho ranjie'o an-tenoñe o randram-
piton-dohakoo. 14 Aa le vinandri'e ami'ty harake,
naho hoe ty koi'e ama'e: O Simsone, ama'o o nte-
Pilistio: Nibarakakaok' amy firota'ey amy zao
re vaho sininto amo komboo i harakey rekets'
i tenoñey. 15 Le hoe re ama'e, Aia ty hatao'o ty
hoe: Kokoako, kanao tsy amako ty arofo'o? Ie
fa nikobik' ahy in-telo vaho mb'e tsy natalili'o
amako ty talin-kaozara'o. 16 Aa kanao tinin-
dri'e lomoñandro lomoñandro an-drehake, naho
nitolom-pañosik' aze, le nirintike te hamoe'ay,
17 naho fonga nabora'e ama'e o añ' arofo'eo
ami'ty hoe: Mbe lia'e tsy nirangàm-piharatse
ty lohako; ie nte-Nazire aman' Añahare boak'
an-kovin-dreneko; aa naho harateñe le hienga
ahy o hafatrarakoo vaho hihamavozo manahake
ondaty ila'eo.

18 Aa ie nioni' i Delilà te hene nabora'e
ty arofo'e, le nihitrife'e an-koike o talèm-
Pilistio, ami'ty hoe: Mb'etoa aniany fa fonga
binora'e amako ty an-tro'e ao, Aa le nihitrike
mb'eo o talem-Pilistio reke-drala am-pità'e ao.
19 Nampirote'e añ'ongo'e eo le kinanji'e t'indaty
naho niharate'e i randrañe fito añambone'e
rey naho niorotse nanolo-tsotry aze, fe nisitak'
ama'e i haozara'ey. 20 Le hoe re, O Simsone, fa
ama'o o nte-Pilistio. Tsekak' amy firota'ey amy

zao le nanao ty hoe: Hiavotse manahake tamo
ila'eo, le hivoamboañe; fe tsy napota'e te nieng'
aze t'IEHOVÀ. 21 Aa le rinambe' o nte-Pilistio,
naho napoliti' iareo o fihaino'eo; nendese' iareo
mb'e Azà mb'eo naho vinaho' iareo an-daborìdy
torisìke; vaho nandisañe am-porozò ao.
22 Ie añe, namototse nitombo o maroi'e ni-
harateñeo. 23 Nampamorie' o talèm-Pilistio
amy zao ondatio hanao sorom-bey amy Dagone‡
'ndrahare' iareo vaho hirebeke; fa hoe iereo:
Natolon' añaharentika am-pitàn-tika t'i Simsone
rafelahintikañey. 24 Aa ie nahaisak' aze ondatio,
le nandrenge an-drahare' iareo, ami'ty hoe: Fa
natolon-draharentika am-pitàntika i rafelahin-
tikañey, i mpijoy o tànen-tikañeoy, i nanjamañe
maro aman-tikañey. 25 Ie nifale añ'arofo, le
nanao ty hoe: Hitrifo am-balabey ao t'i Simsone,
hihisa'ay. Aa le kinoi' iareo boak' am-porozò
ao t'i Simsone hitohafa' iareo le napo' iareo
añivo' o fahañeo. 26 Le hoe t'i Simsone amy
ajalahy nitañe ty fità'ey, ehe apoho raho hitsapa
o fahañe mitohañe ty anjomba toio, hiatoako.
27 Ie amy zao nialindretse t'indaty naho rakemba
amy anjombay; tao iaby o talem-Pilistio, vaho
tan-tafo'e ey nisamba ty fikobihañe i Simsone
ty lahilahy naho rakemba telo arivo varañe.
28 Aa le nikanjy IEHOVÀ t'i Simsone ami' ty hoe:
Ry IEHOVÀ Talè, ehe tiahio raho amy henaneo
avao, ehe ampaozaro ry Andrianañahare, soa
te ami'ty indraike toy avao ty hamaleako o nte-
Pilistio ty amy masoko roey. 29 Rinambe' i
Simsone amy zao o fahañe añivo ao mitohañe i

‡ **16:23** Dagone: tsako; fiañe

anjombaio, nampionjonañe aze, vaho naronje'e,
ty raike am-pità'e havana naho ty raike am-pità'e
havia. 30 Le hoe t'i Simsone: Angao hitrao-
pikenkañe amo nte-Pilistio raho, le naronje'e
ami' ty haozara'e iaby, vaho nikorovok' amo
talèo naho amy ze hene' ondaty tam-po'e ao. Aa
le nandikoatse ze vinono'e amy hene havelo'ey
o zinama'e amy fikoromaha'eio. 31 Le songa
nizotso mb'eo o longo'eo naho ty anjomban-
drae'e nandrambe aze naho nakare' iareo vaho
nalenteke añivo' i Tsorà naho i Estaole, an-
kibori' i Manoà rae'e. Nizaka Israele roapolo
taon-dre.

17

1 Tam-bohibohi' i Efraime amy zay t'indaty
atao Mikà*. 2 Le hoe re aman-drene'e, I volafoty
arivo-tsi-zato nikamereñe ama'oy, i nititihe'o
am-pitsanoñakoy, ingo te amako i volafotiy;
zaho ty nandrambe aze. Le hoe ty rene'e,
Tahie' IEHOVÀ rehe anako. 3 Aa ie nahere'e
aman-drene'e i volafoty arivo-tsi-zatoy, le hoe ty
rene'e: Toe hene navìko am' IEHOVÀ boak' an-
tañako ho a i ana-dahikoy i volafotiy, hitsenea'e
sare pinàtepàtetse naho sare trinanake; aa
le habaliko ama'o. 4 Aa ie nampoly ama'e i
volafotiy, le nandrambesan-drene'e ty volafoty
roanjato naho natolo'e ami'ty mpanao volafoty
le namboare'e sare pinatetse naho sare tri-
nanake, vaho tan-kiboho' i Mikà ao zay. 5 Ie
niañoñ'ay t'i Mikà, le nanan-kivohon-drahare, le

* **17:1** Mikà: rarake; mpireke

nitsene hareañe naho terafime† vaho nañory ty
ana’e ho mpisoroñe [6] Ie henane zay, tsy amam-
panjaka t’Israele vaho songa nanao ze tea’e am-
pihaino’e ao ondatio‡.
[7] Nisy ajalahy nte-Betlekheme e Iehoda, fi-
fokoa’ Iehoda, nte-Levý, nañialo ao. [8] Niakatse
an-drova Betlekheme e Iehoda re, hañialo amy
ze toetse ho zoe’e; vaho ie amy lia’ey nivotrake
Efraime an-kiboho’ i Mikà. [9] Le hoe t’i Mikà
ama’e: Boak’ aia v’iheo? vaho hoe re ama’e:
nte Levý raho boake Betlekheme e Iehoda ao,
mitaveañe mb’ amy ze mete hañialoako. [10] Le
hoe t’i Mikà ama’e: Mimoneña amako atoa,
soa t’ie ho rae naho mpisoroñe amako, le ho
tolorako volafoty folo boa-taoñe naho fisikiñe
vaho ty mahakama’o. Aa le nimoak’ ao i nte-
Leviy. [11] Ninò’ i nte-Leviy ty himoneñe amy
‘ndatiy; vaho ni-hoe anak’ama’e i ajalahiy. [12] Aa
le noriza’ i Mikà i nte-Leviy vaho nanoeñe
mpisoroñe i ajalahiy an-kiboho’ i Mikà ao. [13] Le
hoe t’i Mikà: Fantako te hañasoa ahiko t’IEHOVÀ
kanao aman-te-Levý ho mpisoroñe.

18

[1] Tsy amam-panjaka t’Israele tañ’ andro rezay;
le nipay lova himoneña’e ty fifokoa’ i Dane
henane zay; amy te mboe tsy niazo’ iareo tañ’
andro zay ty anjara’ lova’ iareo añivo’ o fifokoa’
Israeleo. [2] Aa le nirahe’ i Dane boak’ am-
pifokoa’e ao ty lahilahy lime amy valobohò’
iareoy, ondaty mahasibeke, boake Tsorà naho i

† **17:5** Terafime: saren-draham-paha-sive ‡ **17:6** Mpz 21:25, Its 12:8

Estaole hitinoñe amy taney, hitsoek' aze; ami'ty
hoe: Akia, hotsohotsò i taney; aa le nivotrak'
am-bohibohi' i Efraime an-kiboho' i Mikà iereo
vaho nialeñe ao. 3 Ie nañarine i kiboho' i
Mikày, le nifohi' iareo ty feo' i ajalahy nte-
Leviy, naho nitsile mb'eo, vaho nanao tama'e ty
hoe: Ia ty ninday azo atoa? le ino ty anoe'o
atoy? 4 Le hoe re am' iereo, Hoe zao naho zao
ty nanoa' i Mikà ahy, naho karamae'e, vaho
fa mpisoro'e raho henaneo. 5 Aa le hoe iereo
tama'e, Ehe, ihalalio toro-lalañe aman'Añahare,
hahafohina'ay he ho heneke o lia' añaveloa'aio.
6 Le hoe i mpisoroñey am' iereo: Mañaveloa
am-panintsiñañe; fa añatrefa' IEHOVÀ o lalañe
hombà' areoo.

7 Nienga amy zao indaty lime rey, naho nivo-
trake e Laise*, le nirendre' iereo ondaty ama'eo
te nierañerañe ty fimoneña' iareo, manahake
o nte Tsidoneo, nianjiñe naho nanintsiñe; amy
te tsy amy taney ty aman-dily hañinje iareo
aman-dra inoñ'inoñe, fa ilavitse o nte-Tsidoneo,
vaho tsy eo t'indaty iharoa'e balibalike. 8 Aa
le nimpoly mb' aman-droahalahi' iareo e Tsorà
naho Estaole ao, vaho hoe o rolongo' iareoo
ama'e, Atalilio arè! 9 Le hoe iereo, Miongaha,
antao hiavotse haname iareo; fa nioni'ay i taney
naho nirendreke t'ie fanjaka; aa vaho hijihetse
avao nahareo? ko mihenekeneke fa akia mb'amy
taney, imoaho naho tavano. 10 Ie mb'eo, le hivo-
trak' am' ondaty mierañerañe, tane milañelañe
natolon' Añahare am-pità' areo; tane miaiñ'
añoleñañe; ama'e ao ze kolotoin' Añahare.

---

* **18:7** Laise: liona

11 Aa le nionjomb’eo, boak’ am-pifokoa’ i Dane,
hirike Tsorà naho i Estaole ty lahilahy enen-jato
nidiam-pialiañe hihotakotake. 12 Niañambone
mb’e Kiriate-Iearime† e Iehoda ao iereo vaho
nitobe; aa le nitokave’ iareo Tobe’ i Dane i
toetsey pake henaneo; ambalike i Kiriate-iearime
ao. 13 Boak’ ao iereo, niavotse mb’am-bohi’ i
Efraime mb’eo nivotrak’ an-kiboho’i Mikà eo.
14 Le hoe i lahilahy lime niraheñe hitingañe
an-tane’ i Laise añe rey amo longo’eo, Fohi’
areo hao te ao ty hareañe naho terafime, naho
hatae-sinokitse vaho sare trinanake? Tsako-
reo arè ty hanoe’ areo. 15 Aa le niveve mb’
eo iereo, nivotrak’ amy kiboho’ i ajalahy nte-
Levio, an-kiboho’ i Mikà eo vaho nañontane
aze. 16 Nijohañe an-dalambey eo indaty ana’ i
Dane enen-jato nidian-karaom-pialiañe rey, 17 le
nimoak’ ao i lahilahy lime niary mb’eo hitingañe
amy taney rey naho rinambe’ iareo i hatae
sinokitsey naho i hareañey naho i terafimey
vaho i sare trinanakey; ie nijohañe an-dalam-
bey eo am’ indaty enen-jato nidian-karaom-
pialiañe rey i mpisoroñey. 18 Aa ie nizilik’ an-
kiboho’ i Mikà ao hangalake i hatae sinokitsey
naho i hareañey naho i terafimey vaho i sare
trinanakey, le hoe i mpisoroñey am’ iereo, Ino o
anoe’ areoo? 19 Le hoe iereo ama’e: Mianjiña
koahe, vihino fitàñe ty falie’o vaho mindreza
ama’ay, ho rae’ay naho ho mpisoro’ay; mahasoa
azo hao ty ho mpisoroñe añ’anjomba’ ondaty
raike, ta te ho mpisoroñe ami’ty fifokoa naho
hasavereña’ Israele? 20 Nifale amy zao ty arofo’

† **18:12** Kiriate-iearime: kanjy; fifanampeañe

i mpisoroñey, le rinambe'e i hareañey naho i
terafimey naho i hatae sinokitsey vaho nañaivo'
ondatio ao. 21 Aa le nitolike iereo naho nienga
mb'eo, naho nanoe' iereo aolo ey o keleiañeo
naho o añombeo, vaho o varao. 22 Ie lavitse
i kiboho' i Mikày añe, le nivovo amo ana' i
Daneo ondaty mpañohoke i kiboho' i Mikaio
nifandrimboñe 23 vaho nikoik' amo ana' i Daneo.
Nitolik' amy zao iereo nanao amy Mikà ty hoe:
Ino o mañolañe azoo te mifañosoñe? 24 Le hoe
re: Tinava' areo i 'ndrahare tsinenekoy naho i
mpisoroñey vaho nienga, le ino ty sisa amako?
Aa ino arè ty anoa' areo amako ty hoe? Inoñ'
o mañolañe azoo? 25 Le hoe o ana' i Daneo
ama'e: Ehe tsy ho janjiñeñe añivo'ay atoa ty fi-
arañanaña'o, hera hiambotraha' t'indaty boseke
vaho hikenkan-drehe rekets' o añ' anjomba'oo.
26 Aa le nionjomb'eo o ana' i Daneo naho napota'
i Mikà t'ie maozatse te ama'e vaho nitolike
nimpoly mb' an-kiboho'e añe.

27 Rinambe' iareo o nitsene' i Mikao, naho i
mpisoro'ey, naho nivotrake e Laise, am'ondaty
mianjiñe naho mierañerañeo, naho linafa' iareo
an-dela-pibara, vaho finorototo' iereo añ' afo i
rovay. 28 Tsy nanam-pandrombake iereo, fa lav-
itse ty Tsidone, le tsy ama' ondaty mpifañaoñe;
ie am-bavatane marine i Bete-rekhobe‡. Aa le
namboare' iareo i Rovay vaho nimoneñe ao.
29 Natao' iereo Dane ty añara' i rovay, ty amy
Dane rae' iareo nisamahe' Israeley; fa Laise hey
ty añara' i rovay. 30 Aa le natroa' o ana' i
Daneo ho a iareo i hazomangay; vaho nimpisoro'

‡ **18:28** Bete-rekhobe: traño bey malalake

i fifokoa’ i Daney t’Ionatane, ana’ i Gersome, ana’
i Menasè, ie naho o ana’eo, ampara’ ty andro
nandrohizañe i taney. [31] Aa le natroa’ iareo
i saren-katae pinatepatetse tsinene’ i Mikay;
amo hene andro naha-te Silò§ ao i kivohon’
Añahareio.

19

[1] Tañ’andro zay, ie tsy amam-panjaka t’Israele,
le teo ty nte-Levý nañialo ankalo’ o vohi-bohi’
i Efraimeo, nangalake sakeza e Betlekheme’
Iehoda añe, [2] fe nanao hatsimiriray ama’e i
amato’ey vaho nisitak’ aze nimpoly mb’ añ’
anjomban-drae’e e Betlekheme’ Iehoda añe le
nandrare tobok’ añe efa-bolañe. [3] Niavotse
hañorik’ aze mb’eo amy zao i vali’ey, hamere
aze vaho hampoli’e; nindre ama’e ty mpitoro’e
naho ty borìke roe; le nampihovae’ i ampelay
añ’ anjomban-drae’e ao; aa ie nionin-drae’ i
ampelay, le niehake te nifandrendrek’ ama’e;
[4] nitañ’ aze eo i rafoza’ey, ty rae’ i ampelay,
naho niambesatse telo andro ama’e re nikama
naho ninoñe, vaho nialeñ’ ao. [5] Aa amy andro
fahefatsey, ie nitroatse marain-dray, le niongake
hañavelo mb’eo i nte-Leviy; fa hoe ty rae’ i
ampelay amy vinanto’ey, Ampaozaro ty arofo’o
ami’ty mofo piti’e, vaho hiavotse. [6] Niambesatse
amy zao iereo roroe, nikama naho ninoñe, le hoe
ty rae’ i ampelay amy ‘ndatiy, Ehe te hahafale
azo ty hitambatse atoy, hampihaha ty arofo’o.
[7] Aa ie niongake hañavelo indatiy, le nanjitse
aze ty rafoza’e hitambatse ao hey hialeñe.

§ **18:31** Silò: niraheñe

8 Niampitso amy andro faha-limey re hañavelo,
fa hoe ty rae'i ampelay: Ehe, ampitofào ty
arofo'o, vaho mahaliñisa ampara' te miroñe
ty andro; aa le nikama iereo roe. 9 Ie nion-
gake hienga mb'eo indatiy, ie naho i sakeza'ey
vaho i mpitoro'ey; le hoe ty asa' i rafoza'e,
rae' i ampelaiy ama'e: Hehe te ho haleñe i
àndroy; Ehe mialeña atoa, hahafale ty arofo'o,
le hañaleñalen-drehe te maray hañavelo mb'
an-kiboho'o mb'eo. 10 Fe tsy nimete nialeñe
ao ka indatiy; niongake re, niavotse vaho niary
e Iebose, toe Ierosalaime; ama'e i borìke roe
reke-pitobohañe rey, naho i sakeza'ey. 11 Aa
ie narine Iebose, le fa ho nitsofotse i àndroy
vaho hoe i mpitoroñey amy talè'ey, Antao hitsile
mb' amo rova' o nte-Ieboseo mb'eo, hialeñe ao.
12 Fa hoe i talè'ey tama'e: Tsy hitsile etoa tika,
himoak' an-drovan' ambahiny ao ie tsy a o ana'
Israeleo; hionjomb'e Gebà* mb'eo tika. 13 Le hoe
re amy mpitoro'ey, Antao hañarine ty raik' amo
toetse zao hialeñan-tika: ke e Gebà he e Ramà†
ao. 14 Aa le nionjoñe iereo nanjotike mb'eo,
ampara' te nitsofotse ty àndro, ie marine' i Gebà'
i Beniamine. 15 Niveve mb'eo iereo, nimoake,
hialeñe e Gebà ao; le nizilik' ao nitoboke an-
kiririsa' i rovay amy te tsy eo ty nampihova iareo
añ'anjomba'e.
16 Ingo amy zao, ty androanavy boak' añ'ava,
an-tete'e añe amy harivay, boak' am-bohi' i
Efraime nañialo e Gebà ao, fa ana' Iemený
ka ondaty an-toetseo. 17 Niandra amy zao i

---

* **19:12** Gibà; tamboho † **19:13** Ramà; miereñereñe ambone;

androanaviy, nahaoniñe i mpañavelo an-tamea’
i rovay vaho hoe re tama’e: Homb’aia rehe, naho
boak’aia? [18] Le hoe re tama’e: Fiboaha’ay ty
Betlekheme’ Iehoda mionjoñe mb’añ’ ila’ i vohi’
Efraimey mb’eo, i nihirifakoy, te Betlekheme’
Iehoda hey, le mb’an-kiboho’ IEHOVÀ mb’eo, fe
tsy eo ty mampihova anay añ’ anjomba’e, [19] ndra
te aman’ ahetse naho haneñe o borìke’aio
vaho ao ty mofo naho divay ho anay naho o
mpitoro’o ampelao naho i ajalahy mindre amo
mpitoro’ooy; toe tsy amam-pipaiañe. [20] Le
hoe i androanaviy, Fañanintsiñe ama’o; hene
apoho amako ze mete ho paia’o fe ko mi-
aleñe an-tameañe atoy. [21] Aa le nampiho-
vae’e añ’anjomba’e ao, naho finaha’e ahetse o
borìkeo. Nanasa fandia iareo, le nikama vaho
ninoñe.

[22] Aa ie nampifale arofo le niheo mb’eo on-
dati’ i rovaio, ondaty tsy manjofakeo haname
i anjombay mb’ atia mb’ aroa naho namofoke
i lala’ey vaho nanao amy tompon’ anjombay,
amy androanaviy ty hoe, akaro indaty nizilik’
an-kiboho’oy, haharendreha’ay aze. [23] Niakatse
mb’am’ iereo ao amy zao indatiy, i tompon’
anjombay, nanao ty hoe ama’e, Tsie, ry longokoo,
ehe, ko manao o halò-tsereke zao, oniñe te
nizilik’ añ’ akibako atoy indatiy, ko anoe’ areo
o hatsivokarañe zao. [24] Ingo ty somondrara
anak’ ampelako naho i sakeza’ey; hakareko iereo
henaneo, ampiambaneo, le ano ze atao’ areo
ho soa; fa ko manao o hagegeañe zao amy
‘ndatiy. [25] Fe tsy hinao’ ondatio, aa le rinambe’
indatiy i sakeza’ey naho nasese’e mb’am’ iereo;

le nandrendrek' aze iareo vaho nivahora' iareo
ampara' te niporea' ty maray; aa ie ho nanjirike
i àndroy, le navotso' iareo. [26] Aa le nimb'eo
ami'ty mielizava i ampelay nikorovoke an-dalan'
anjomba' indaty niheove' i talè'ey ampara' te
nazava. [27] Nitroatse te manjirik' àndro i talè'ey
nanokake o lalan' anjombao vaho niakatse hi-
avota'e mb'eo fe heheke i ampela sakeza'ey
nibabok' an-dala' i anjombay eo, o taña'eo an'
tokonañe eo. [28] Le hoe re ama'e, miongaha, fa
hionjomb'eo tika; f'ie tsy amam-panoiñe; aa le
niongake indatiy naho nasampe'e amy borikey,
vaho noly mb'an-toe'e mb' eo. [29] Aa ie pok'an-
kiboho'e ao, nangalake meso naho rinambe'e
i sakeza'ey le tinori'e folo-ro'amby, fange am-
pange'e, vaho hene nampihitrife'e mb' amo
efe' Israeleo mb'eo. [30] Aa le hoe ty natao' o
nandrendrek' azeo, Mbe lia'e tsy nanoeñe, tsy
nioniñe o sata zao sikal' amy andro niavota'
o ana' Israeleo an-tane Mitsraimey ampara' te
henane, ivetsevetseo, isafirio, vaho ifanaontsio.

20

[1] Aa le hene nienga mb'eo o ana' Israeleo;
nifanontoñe hoe ondaty raike i valobohòke
boake Dane pake Bir'sebà naho an-tane Giladeiy,
nimb'am' IEHOVÀ e Mitspà añe. [2] Aa le niatreke i
fivoribei' ondatin' Añahareoy o mpiaolo' ondaty
iabio, ze hene fifokoa' Israele, lahin-defo efats-
etse songa mpitàm-pibara. [3] Jinanji' o ana' i Be-
niamineo ka te nionjom-be Mitspà mb'eo o ana'
Israeleo. Le hoe o ana' Israeleo, Atalilio ama'ay

o haloloañe zao. 4 Aa le hoe ty natoi' i nte-
Levy vali' i rakemba vinonoiy, Nimoake e Gebà'
i Beniamine raho rekets' i sakezakoy hialeñ'
ao. 5 Nitroatse hiatreatre amako amy haleñey
ondati' i Gebào, le ho naname ahy añariari' i
anjombay, hañoho-doza amako, fe nazi' iareo i
sakezakoy, ie mate henaneo. 6 Aa le rinambeko
i sakezakoy naho tinoritoriko vaho nampisan-
gitrifeko hanitsike ze fonga tane linova' Israele;
ty amy halò-tserehañe naho hagegeañe e Israele
ao. 7 Aa ie henaneo ry ana' Israeleo, inahareo
iaby, taroño etoañe ty fanoroa' areo, ty safiri'
areo. 8 Aa le songa niongake hoe ondaty raike
i màroy nanao ty hoe, Leo raik' aman-tika tsy
homb' añ'akiba'e mb'eo, naho tsy ama'ay ty hit-
sile mb' an-kiboho'e añe. 9 Fe zao ty hanoentika
amy Gebà: ho tamè'ay an-kitsapake; 10 vaho
hangalà'ay ondaty folo ami'ty zato boak'amy ze
hene fifokoa' Israele, naho zato ami'ty arivo,
naho arivo ty añ'ale, hitoha vaty ho a ondaty ho
mb'e Gebà' i Beniamine añe hiatrek' aze ty amy
fonga hagegeañe nanoe' iereo e Israeley. 11 Aa le
nifanontoñe hañatreatre i rovay ondati' Israele
iabio, vinanditse h'ondaty raike. 12 Nahitri' o
fifokoa' Israeleo ondaty hanitsike ty fifokoa' i Be-
niamineo hañontane ty hoe: Ino ze o haloloañe
nifetsak' ama' areo zao? 13 Ie amy zao akaro
indaty rey, o tsivokatse e Gebào, hañohofa'ay
loza, hañaria'ay amy Israele o haloloañe zao.
F'ie tsy hinao' i Beniamine ty fiarañanaña' o
longo'e ana' Israeleo. 14 Te mone nifanontoñe
e Gebà ao boak' amo rova'eo o ana' i Beniami-

neo hialy amo ana' Israeleo. 15 Vinolily tañ'
andro zay te ro'ale-tsi-eneñ' arivo ty mpitàm-
pibara amo ana' i Beniamineo niboak' amo
rova'eo, mandikoatse o mpimoneñ' e Gebào;
nifiton-jato t'indaty ao. 16 Fiton-jato am' ondaty
iabio ty ni-fitàn-kavia; songa nahafipiletse vato
ami'ty treham-bolo le tsy nivio. 17 Niaheñe ho
efats-etse ondaty mpitàm-pibara' Israeleo, (tsy
ama'e t'i Beniamine); songa lahin-defoñe. 18 Aa
le niongake vaho nionjomb'e Betele mb'eo o
ana' Israeleo, nañontane ze hatoron' Añahare,
ami'ty hoe, Ia ama'ay ty hionjon-kialy amo Ana'
i Beniamineo valoha'e? Le hoe t'IEHOVÀ: Iehoda
ty hiaolo. 19 Aa le nañaleñaleñe o ana' Israeleo
nitobe ampiatrefañe i Gebà ey. 20 Le nionjon-
kialy amy Beniamine mb'eo o ana' Israeleo;
nalaha' o nte-Isralеo amo nte-Gebao ty hotako-
take. 21 Niakatse boake Gebà amy zao o ana'i
Beniamineo vaho narotsa' iareo an-tane amy
andro zay t'indaty ro-ale-tsi-ro-arivo amo ana'
Israeleo. 22 Nifañosike ondatio, o ana' Israeleo,
vaho nalaha' iareo amy toetse nilahara' iareo
tamy andro valoha'eiy indraike hihotakotake.
23 Aa le nionjoñe mb'eo o ana' Israeleo nirovetse
añatrefa' IEHOVÀ ampara' te haleñe, le nihalaly
am' IEHOVÀ ami'ty hoe, Aa vaho harineako
amañ'aly indraike hao o ana' i Beniamine raha-
lahikoo? Le hoe t'IEHOVÀ, Mionjona mb' ama'e.
24 Aa le niharinea' o ana' Israeleo o ana' i
Beniamineo amy andro faharoey. 25 Le niavotse
hiatreke iareo boake Gebà t'i Beniamine amy an-
dro faha-roey vaho rinotsa'e an-tane indraike o
ana' Israeleo ty lahindefoñe rai-ale-tsi-valoarivo

songa mpitàm-pibara. 26 Nionjomb'e Betele
mb'eo o ana' Israeleo naho ondaty iabio le nan-
gololoike ty rovetse naho niambesatse añatrefa'
IEHOVÀ, naho nililitse amy andro zay am-
para' te haleñe vaho nañenga soroñe naho
engam-panintsiñañe añatrefa' IEHOVÀ. 27 Le
nañontanea' o ana' Isralεo t'IEHOVÀ (amy te
tao i vatam-pañinan'Añaharey tañ' andro zay;
28 vaho nijohañe añatrefa'e t'i Pinekase ana'i
Elazare ana' i Aharone fahe-zay) ami'ty hoe:
Mbe hionjo hifandraparapak' amo ana' i Beni-
amine rahalahikoo hao raho? Le hoe t'IEHOVÀ:
Mionjona amy t'ie hatoloko am-pità'o te hama-
ray. 29 Aa le niarikatohe' Israele mpamandroñe
ty Gebà. 30 Le nionjoñe haname o ana' i
Beniamineo o ana'Israeleo amy andro fahateloy
vaho nidadañe niatreke i Gebà manahake i
nanoe'ey. 31 Aa le niavotse hiatrek' ondatio
o ana' i Beniamineo, le nasitak' amy rovay;
toe nigarabiñ' aly naho namono an-damoke ey
nanahak' i añey, amy mionjomb'e Betele mb'eoy
naho amy mb'e Gebà mb'eoy, naho an-tetekey,
ondati' nte' Israele telo-polo varañe. 32 Le hoe
ty asa'o ana' i Beniamineo: Fa mibaibay aolon-
tikañe eo iereo manahake tam-baloha'ey; ami'ty
nanoa' o ana' Israeleo ty hoe: Antao hitriban-day
hanitake iereo amy rovay mb'an-damoke mb'eo.
33 Ie amy zao hene niongak' an-toe'e eo o ana'
Israeleo naho nijohañe am-piriritañe i Baale
Tamare* ey; le niboroboñak' amo toe'eo amy zao
o mpivandroñeo, naho boak' an-kivo' i Gebà ao.
34 Aa le rai-ale amo jinoboñe amy ze hene ana'

* **20:33** Tamare: satrañe

Israele ty naname i Gebà, naho nifandrapake
an' aly; fe namoea' i Beniamine te nitotofen-
kankàñe. 35 Aa le linafa' IEHOVÀ añatrefa' Israele
t'i Beniamine; le nanjamañe nte-Beniamine ro'
ale-tsi-lime-arivo-tsi-zato o ana' Israeleo, songa
mpitàm-pibara. 36 Nioni' o nte-Beniamineo amy
zao t'ie gioke, ie nanao te tsy hahafitroatse amy
Beniamine o ana' Israeleo; fe niantofa' iereo o
mpamandroñe najado' iareo marine i Gebào.
37 Aa le nipiririìtse mb'eo o namandroñeo, nipit-
sike ty lay mb'e Gebà mb'eo; nikovovoke mb'eo
o namandroñeo, nandafa i rova iabiy an-dela-
pibara. 38 Ie amy zao ty viloñe tinendre añivo'
o ana' Israeleo naho o namandroñeo, le t'ie
hampionjoñe hatoeñe mandrahoñe boak' an-
drova ao. 39 Aa le nitolik' amy hotakotakey
o ana' Israeleo, ie fa niorotse nandafa naho
namono ondaty telopolo varañe t'i Beniamine,
le natao' iereo ty hoe: toe mifitak' aolon-
tikañe eo iereo manahak' i fifandraparapahañe
valoha'ey. 40 Fe nioro-pionjoñe boak' an-drova
ao i rahon-katoeñe mijoalay, le nitolike o nte-
Beniamineo: vaho hehe te nionjoñe an-katoeñe
mb'an-dikerañe ey ty famorototoañe i rovay.
41 Nitolik' amy zao ka o ana' Israeleo vaho
niroreke o nte-Beniamineo, fa naharendreke te
nizo hankàñe. 42 Aa le niambohoa' iareo o
ana' Israeleo, nimb' ampatrambey mb'eo, fe
nañoridañe iareo i aliy, nanjamañe boak' am-
boho ka o niavotse o rovao. 43 Le hinoro' iareo o
nte-Beniamineo naho nañinjake tsy am-pitofàñe,
vaho maro ty nandialià' iareo pak' e Gebà
mb'am-panjirihan' andro mb'eo. 44 Le rai-ale-

tsi-valo-arivo ty nihotrak' amo nte-Beniamineo;
songa fanalolahy. 45 Nitolike iereo le nilay mb'
am-patrambey mb'eo mb'amy vato' i Rimoney†
mb'eo; aa le tsinindro' iareo an-dalañe mb'eo
t'indaty lime-arivo, naho nangoroñe iareo pake
Gidome‡ añe vaho nandafa ondaty ro-arivo.
46 Aa le nte-Beniamine ro-ale-tsi-lime-arivo ty
nikorovoke tañ' andro zay, songa mpitàm-
pibara, ondaty maozatse. 47 Fe nitolike naho
nitriban-day mb'am-Bato Rimone am-patrambey
mb'eo ty lahindefo enenjato nipalitse am-Bato
Rimone ao efa-bolañe. 48 Nitolike mb'amo ana'
i Beniamineo amy zao o ana' Israeleo le linafa'e
an-dela-pibara iaby o rova'eo naho o añombe'eo
ze fonga nioni' iareo; vaho fonga namiañañ' afo
ze rova nizoeñe.

21

1 Ie amy zao, fa nifanta e Mitspà añe o lahilahy
ana' Israeleo ami'ty hoe: Leo raik' amantika
tsy hanolotse ty anak' ampela'e amy Beniamine
ho vali'e. 2 Aa le nomb'e Betele mb'eo ondatio
naho niambesatse añatrefan' Añahare ampara'
te hariva vaho nampipoña-peo nangololoike
ty rovetse 3 ami'ty hoe: Ry Iehovà, Andria-
nañahare' Israele, Akore te nitendreke e Israele
ao t'ie ho po-pifokoañe raike t'Israele te anito?
4 Ie amy loak' àndroy, nañaleñaleñe ondatio,
le nandranjy kitrely vaho nañenga soroñe naho
engam-panintsiñañe. 5 Le hoe ty enta' o ana'
Israeleo: Ia amo hene fifokoa' Israeleo hao ty

† 20:45 Rimone: miereñereñe; ‡ 20:45 Gidome: fangoakoa-
hañe

tsy nimb' amy fivori' IEHOVÀy mb'eo? Amy t'ie
nititike do'e te ze tsy nionjoñe mb' am-pivori-
bei' IEHOVÀ e Mitspà ao ro havetrake. 6 Aa ie
naneñeñe i Beniamine rahalahi' iareo o ana'
Israeleo le nanao ty hoe: Nifañito amy Israele
ty fifokoañe raik' anindroany. 7 Hatao akore ty
hampanambalieñe o sisao, kanao nititik' amy
IEHOVÀ tika te tsy hitolorañe o anak' ampelan-
tikañeo? 8 Le hoe iereo: Ia amo fifokoa' Israeleo
ty tsy nimb' amy IEHOVÀ e Mitspà mb'eo? Toe
tsy an-tobe' Iabese-Gilade ao ty nimb' am-pivoriy
mb'eo. 9 Amy te ie vinolily ondatio, inao, leo
raik' amo mpimone' Iabese-Gilade tsy nizoeñe.
10 Aa le nampihitrife' i valobohòkey mb'eo ty rai-
ale-tsi-ro'arivo amo fanalolahio vaho nafantok'
ama'e ty hoe: Akia, zamano an-dela-pibara
o mpimone' Iabese-Giladeo rekets' o ampelao
naho o ajajao. 11 Le zao ty hanoe' areo: ho
mongore' areo ze lahilahy naho ze rakemba fa
nifandia-tihy ama' ondaty.

12 Tendreke iareo amy zao amo mpimone'
Iabese-Giladeo ty somondrara efa-jato, tsy na-
hafohiñe ondaty, mboe tsy niolots' aman-
dahilahy, le nendese' iareo mb' an-tobe e Silò,
an-tane Khanàne añe. 13 Le nirahe' i fivoribey
iabiy, ty hisaontsy amo ana' i Beniamine am-
bato Rimoneo, hikoike iareo an-kanintsiñe. 14 Aa
le nimpoly t'i Beniamine henane zay, vaho na-
tolots' iareo o somondrara' Iabese-Gilade nirom-
bahe' iereo veloñeo; f'ie tsy nahaeneke. 15 Aa
le nisolohoa' ondatio t'i Beniamine amy jebañe
nanoe' IEHOVÀ amo fifokoa'Israeleo. 16 Le hoe
o talè' i valobohòkeio: Hanoen-tika ino ka ty

hanambalia' o sisao kanao nimongoreñe amy
Beniamine ze atao ampela? [17] Le hoe iareo: Tsy
mete tsy ho lova' i Beniamine o nahapolititseo,
tsy mone ho mongotse am' Israele ty fifokoañe
raike. [18] Ie amy zao, tsy mete manolotse o
anak' ampelan-tikañeo ho vali' iareo tika, amy
titike nifantà' o ana' Israeleoy ami' ty hoe:
Fatse ty manolotse valy amy Beniamine. [19] Le
nitsaraeñe ty hoe: Inao! e Silò avara' i Betele
naho atiñanan-damoke miboak' e Betele mb'e
Sekeme mb'eo, vaho mañatimo i Lebonà mb'eo
ty sabadidak' amy IEHOVÀ boa-taoñe. [20] Aa
le nafanto' iareo amo ana' i Beniamineo ty
hoe: Akia mietaha an-tanem-bahe ao; [21] le
mandrendreha naho miakatse mb' eo o anak'
ampela' i Silòo hitsinjak' an-tsikidola, le miavota
amo tanem-baheo songa hitsepake ty ho tañan-
jomba'e boak' amo anak' ampela' i Silóo, vaho
akia mb' an-tane Beniamine añe. [22] Ie amy
zao, naho mb' atoy o roae'eo ndra o rahalahi'eo
hitoreo ama'ay, le hanoe'ay ty hoe, Iferenaiño,
amy te tsy nañeneke o ampela rinambe'ay amy
hotakotakeio songa hahazoa' iareo valy; mbore
tsy ho tinolo' areo ka tsy mone ho nanan-kakeo
henaneo. [23] Aa le nanoe' o ana' i Beniamineo,
nangala-baly nahaeneñe ty ia' iareo amo nitsin-
jakeo; le nienga naho nimpoly mb'an-dova' iareo
añe naho namboatse rova vaho nimoneñe ao.
[24] Aa le nienga boak' ao amy zao o ana'Israeleo
songa mb'ampifokoa'e mb'eo naho mb' amo
keleia'eo; sindre niavotse hirik' ao namonje ty
lova'e.

[25] Ie tañ'andro zay tsy amam-panjaka t'Israele;

songa nanao ze natao'e ho mahity am-pihaino'e ao*.

* **21:25** Mpz 17:6, Its 12:8

lxx

Saontsin’ Añahare
The Holy Bible in the Tandroy language of Madagascar
La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar

Copyright © 2023 Steve Lellelid

Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.
- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-05-03

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2024 from source files dated 3 May 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c